

14087

L'écriture en ligne

essai d'écriture assistée par ordinateur

CADRE
1940, HÉROURASSA EST.
MONTREAL H2B 1S2

Copie de conservation et de diffusion, disponible en format électronique sur le serveur WEB du CDC :
URL = <http://www.cdc.qc.ca/parea/708800-fortin-ouellet-ecriture-infinie-sherbrooke-PROSIP-1986.pdf>
Rapport PROSIP, Collège de Sherbrooke, 1986.

*** SVP partager l'URL du document plutôt que de transmettre le PDF ***



708800
Ex. 2



Collège de Sherbrooke

Français

Centre de documentation collégiale
1111, rue Lapierre
Lasalle (Québec)
H8N 2J4



3000007088010

collège de sherbrooke

475, RUE PARC
SHERBROOKE, QUÉBEC, CANADA
J1H 5M7
TÉL: (819) 563-3150
TÉLEX: 05-836210

L'ÉCRITURE IN-FINIE

Essai d'écriture assistée
par
ordinateur

Octobre 1986

Marcel Fortin
Marie Demers-Ouellet
Professeurs de Français

Rapport final d'un projet réalisé au Collège de Sherbrooke, grâce à une subvention de la Direction Générale de l'Enseignement Collégial dans le cadre du programme de subvention à l'innovation pédagogique.

On peut se procurer des copies de ce rapport en s'adressant au

Collège de Sherbrooke
Département de Français
M. Marcel Fortin
475, rue Parc
SHERBROOKE, Qc
J1H 5M7

Prière d'inclure un chèque ou un mandat-poste au montant de 10,00\$ par exemplaire demandé.

71-6280

708 800 EX-2

Dépôt légal
Bibliothèque Nationale du Québec
4^e Trimestre 1986

ISBN : 2-550-11694-9

© Collège de Sherbrooke

TABLE DES MATIERES

1.0 SOMMAIRE	1
2.0 REMERCIEMENTS	2
3.0 INTRODUCTION	3
3.1 POSITION DU PROBLEME	3
3.2 DEFINITION DU PROBLEME	4
4.0 OBJECTIFS DU PROJET	6
4.1 AIDE PEDAGOGIQUE DE L'ORDINATEUR	6
4.2 OJECTIFS GENERAUX ET SPECIFIQUES	10
5.0 STRUCTURATION DE LA DEMARCHE DE L'ETUDIANT	12
5.1 HYPOTHESES PEDAGOGIQUES	12
5.2 ECRIRE ET REECRIRE DANS LE COURS 911	15
5.3 ECRIRE AVEC UN ORDINATEUR: UNE SERIE DE CHOIX	17
5.4 L'EXPERIMENTATION ELLE-MEME	18
6.0 PRINCIPES DE REECRITURE	22
6.1 ECRIRE, C'EST COMMUNIQUER AVEC UN LECTEUR	22
6.2 LE LECTEUR IMPREVISIBLE	23
6.3 ECRIRE POUR APPRIVOISER LE LECTEUR: [UNE RELATION D'AIDE]	24
7.0 PRESENTATION DE L'ECRIMATIQUE	25
7.1 UN COURS DE FRANCAIS ET NON DE TRAITEMENT DE TEXTE	25
7.2 COMMENT FAIRE	26
7.3 EXEMPLES	28
7.3.1 QUELQUES EXERCICES	28
7.3.2 LE PLAN D'ETUDE, L'ECHANCIER	30
7.3.2.1 FUSIONNER 2 APPRENTISSAGES: ECRIRE ET "TRAITER" SES TEXTES	30
7.3.2.2 ECHEANCIER DES EXERCICES D'ECRITURE	31
8.0 TRAITEMENT DE TEXTES [LOGICIELS]	33
8.1 NOS CRITERES DE CHOIX	33
8.2 TRAITEMENT DE TEXTES: portée et limites	35
8.3 LE CLAVIER, LES ACCENTS, LE SYSTEME D'OPERATION (D.O.S.): DES OBSTACLES DE TAILLE?	39
8.4 LA CONVIVIALITE, UN MYTHE?	41
9.0 SATO, LE LECTEUR-MACHINE	42
9.1 PRESENTATION GLOBALE	42
9.2 SON ROLE ET SA PORTEE	43
9.3 LISIBILITE, RESUME, POSITION DE RICHAUDEAU	45

10.0	IMPACT SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS ECRIT . . .	46
10.1	GRILLE ET OBSERVATIONS	46
10.2	CADRE PEDAGOGIQUE: CONDITIONS ET NOMBRE DES REDAC- TIONS	50
11.0	REACTIONS AFFECTIVES DES ETUDIANTS	52
11.1	SONDAGE, QUESTIONNAIRE	52
11.2	DONNEES RECUEILLIES	52
11.3	INTERPRETATION: REECRIRE, UNE CONDUITE COSMETIQUE	53
12.1	DISCUSSION DES RESULTATS	54
12.2	OUVERTURE SUR LES PROBLEMES DE LECTURE [COMPLEMEN- TARITE]	56
12.3	LA REECRITURE, SON INTERET; NOUVEAUX LOGICIELS .	58
13.0	ANNEXES	60
13.1	ANNEXE 1 : L'ECRIMATIQUE, LECON 3	60
13.2	ANNEXE 2 : SATO, [L'ECRIMATIQUE, LECON 7; Marcel Fortin, 1985]	70
13.3	ANNEXE 3 : SONDAGE [QUESTIONNAIRE ET RESULTATS]	82
13.4	ANNEXE 4 : RESUME CLINIQUE	96
14.0	BIBLIOGRAPHIE	108

L'ECRITURE IN-FINIE

1.0 SOMMAIRE

Ce rapport relate une expérience d'écriture assistée par ordinateur, en décrit les circonstances et, à la lumière des résultats, en évalue les possibilités pour l'apprentissage du français écrit au collégial.

Boileau a raison, il faut écrire et réécrire pour apprendre à écrire... C'est le secret (?) des plus grands écrivains!

Mais cela est rarement, sinon jamais, possible en classe. Grâce à l'ordinateur, cela pourrait le devenir.

Utiliser un ordinateur réussit à merveille aux professionnels de l'écriture; il peut faire de même pour les apprentis!

L'ordinateur, en modes traitement, correcteur et analyseur de textes, peut supporter et favoriser l'exercice fondamental de la réécriture? Telle est la première chose que le projet voulait établir.

Placé dans un milieu pédagogique propice et muni d'outils appropriés de consultation, l'étudiant peut "apprendre" à réécrire son texte. Tel est le point de départ du projet "l'écriture infinie", toujours perfectible afin de mieux communiquer.

L'ECRITURE IN-FINIE

2.0 REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier vivement Guy Denis, responsable du Service de l'expérimentation pédagogique, pour son dévouement à la cause du français . Ses précieux conseils nous ont permis de réaliser ce projet.

Nos vifs remerciements vont aussi au Service de la recherche de la Direction générale de l'enseignement collégial et spécialement à M. Gilles St-Pierre.

Nous tenons à souligner l'appui constant et éclairé des professeurs du département de français du collège.

A toutes ces personnes, et à toutes celles qui de près ou de loin ont participé à ce projet, nos remerciements.

Marie Demers-Ouellet, expérimentation

Marcel Fortin, recherche et rédaction

L'ÉCRITURE IN-FINIE

3.0 INTRODUCTION

3.1 POSITION DU PROBLEME

Les enquêtes montrent clairement que les étudiants québécois ont grandement mal à leur écriture... Parfois, on parle même d'handicapés. Ces enquêtes décrivent cruellement des "brouillons" rédigés à la hâte, et montrent hors de tout doute que les étudiants font peu ou pas de réécriture mentale avant et pendant leurs rédactions. Ces résultats peuvent nous faire croire que développer chez les étudiants la volonté de mieux écrire est chose impossible: ce qui est loin d'être prouvé.

Le projet "écriture in-finie" est né de ces enquêtes et de ces rapports sur la situation du français écrit au collégial, choses bien connues de tous. Il découle aussi de la perception que nous avons que, si tout le monde déplore le peu de maîtrise de l'écrit, personne pourtant n'a osé émettre l'hypothèse que si tout va mal en français écrit, c'est peut-être aussi parce que les étudiants sont victimes d'un système qui leur "permet" de remettre des BROUILLONS. Ils vivent donc un système où les activités rédactionnelles doivent respecter des échéances implacables, des heures de tombée dignes des journalistes de la presse quotidienne.

L'ECRITURE IN-FINIE

Ce système "vit" des premiers jets spontanés de ses scripteurs et il leur permet de réussir quand même!!

Les "gradués du secondaire" sortent donc d'un système de production de textes écrits:

- 1- où on ne peut prendre le temps de bien faire,
- 2- et où on écrit sans avoir de

vrais lecteurs

qui pourraient réagir, critiquer, commenter, suggérer des choses aux scripteurs... pour les motiver à refaire, mais en mieux!

De pareilles conditions d'apprentissage de l'écrit ont sûrement grande influence sur leur rendement scolaire et sur leur apprentissage du français écrit.

3.2 DEFINITION DU PROBLEME

Un texte, facile à lire, écrit dans un français correct, c'est souvent un texte difficile à écrire... et il est le fruit de plusieurs écritures.

C'est là un fait que PERSONNE ne conteste. Ce texte requiert la maîtrise de plusieurs habiletés complexes qui ensemble concou-

L'ECRITURE IN-FINIE

rent à la réussite du message linguistique. Ce que l'expert, l'écrivain, le journaliste savent faire.

Mais l'expert se distingue de l'apprenti en ce qu'il a dans la tête un MODELE qualitatif global capable de lui fournir les éléments pour solutionner les problèmes particuliers...

L'apprenti, lui, en est encore dépourvu.

L'étudiant, apprenti-rédacteur, éprouve des blocages à l'un ou l'autre niveau de ces habiletés qu'exige écrire: surmonter ces blocages demande efforts et informations appropriées. Victime d'un blocage, l'apprenti est sujet à faire du "downsliding" (dérapage): il perd de vue les autres niveaux de l'écrit, pour pouvoir concentrer toute son énergie à régler ses problèmes soit d'orthographe, soit de grammaire, etc. Et, à moins de recevoir une aide externe AJUSTEE à ses besoins, l'apprenti à l'écriture perd trop souvent la vision globale de sa communication et il oublie son lecteur: il ne voit pas l'architecture de son texte, ou, pis encore, il perd ce qu'il veut dire...

Or l'école est impuissante, le plus souvent, à donner cet encadrement positif et individualisé: la classe est surpeuplée et les enseignants littéralement débordés. C'est pourquoi l'apprentissage du français écrit restera dans une impasse aussi longtemps

L'ECRITURE IN-FINIE

qu'on ne pourra pas faire écrire et réécrire le plus possible.
[voir en bibliographie, Bureau: écrire, réécrire; les outils de consultation plutôt qu'apprendre par coeur]

Pour sortir de cette impasse, il faut rendre possible cette aide individualisée, en utilisant une technologie qui décharge en partie l'enseignant et qui donne à l'étudiant temps et énergie pour surmonter ses blocages.

Cette technologie existe, c'est celle de l'ordinateur "configuré" pour les activités de l'écriture.

4.0 OBJECTIFS DU PROJET

4.1 AIDE PEDAGOGIQUE DE L'ORDINATEUR

On connaît bien l'ordinateur comme outil de calcul, de gestion, de simulation, de répétition, de représentation graphique: autant de manières de l'utiliser comme outils d'enseignement et d'apprentissage dans une grande variété de cours. Pour enseigner le français on fonde de grands espoirs sur lui comme machine à "traiter" les textes.

L'ECRITURE IN-FINIE

Voici ce que l'on peut dire dès à présent sur cet appareil:

Comme outil d'assistance, l'ordinateur laisse toujours l'initiative à l'étudiant qui doit faire des choix, prendre des décisions, analyser des résultats. C'est justement le cas aussi lorsqu'on l'utilise pour faire du français écrit. Explorons cela un peu.

Comment l'ordinateur peut-il "environner" d'une façon propice l'apprentissage du français écrit? C'est d'abord par sa mémoire immense et fidèle, ensuite grâce aux logiciels de traitement, de correction et d'analyse de textes; c'est aussi grâce à cette qualité qu'a l'écran électronique de donner un statut fluide et non-fini à l'écriture.

Parce qu'il réunit un "ensemble" d'outils, l'ordinateur n'est plus un "objet" mais un environnement d'apprentissage et c'est ce qu'il nous faut apprendre à voir en lui.

Cet environnement est culturel, permissif et positif: il ne condamne jamais et on peut toujours corriger ses erreurs...

L'ECRITURE IN-FINIE

La mémoire électronique:

C'est par sa mémoire fidèle que l'ordinateur s'est révélé un outil de gestion merveilleux. Tout le monde en convient, il ne peut oublier, et pour lui tout est comme présent. Il se souvient de tout dans un continu qui ignore les caprices de la mémoire de l'humain: il n'a pas de sautes d'humeur, ni de distractions. Il n'a même pas d'inconscient. Il ne juge jamais.

Traiter, corriger, analyser les textes:

En mode traitement de textes, l'ordinateur conserve cette qualité de ne jamais juger; on dirait même qu'il la spécialise pour mieux traiter les 'faits' de langue écrite que sont les textes. C'est dire qu'il excelle à créer des fichiers, à les gérer, à les imprimer.

En mode correcteur de texte, l'ordinateur peut détecter les 'écarts' lexicaux; l'analyseur de texte, lui, fait établir la fréquence des mots, mesurer la longueur des phrases, des paragraphes, dresser un dictionnaire des emplois, enfin mesurer selon certains paramètres l'indice de lisibilité matérielle d'un texte.

L'ECRITURE IN-FINIE

L'écriture in- finie:

On ne salit pas l'écran cathodique car il n'y a jamais de ratures! Tout est propre et élégant, même quand on efface, on insère, on reporte, on coupe. A la différence de la feuille de papier, l'écran électronique respecte cette fluidité de la pensée d'être toujours reformulable autrement. Ajoutez à cela que l'écran est vraiment un outil neutre qui ne censure jamais rien, ne proteste jamais.

Outil de communication:

Le micro-ordinateur joue ici le rôle d'un interlocuteur, car en modes traitement, correction ou analyse de textes, il est vraiment une machine qui traite de l'information, et il est capable de recevoir et d'émettre des messages. Il y a interaction entre lui et son utilisateur. Et parce que les logiciels utilisés ici ne planifient ni ne prévoient tout, l'utilisateur étudiant domine la machine et assume son apprentissage.

Avec de tels atouts, on peut dire que l'écran cathodique ne fige jamais la formulation écrite, mais plutôt qu'il se prête bien aux transformations qu'exige la ré-écriture, exercice fondamental

L'ECRITURE IN-FINIE

pour maîtriser la langue écrite. L'écran accepte tout dans le provisoire d'une hypothèse linguistique faite par l'étudiant qui expérimente ses structures cognitives dans le langage. Et la réécriture n'est plus une corvée, mais une expérience positive... où l'étudiant conserve toujours son droit à l'auto-évaluation et à la réévaluation continue de son texte comme dans sa pratique de l'oral.

Le travail de réécriture, grandement facilité par l'ordinateur, demande à l'étudiant de réfléchir sur son propre cheminement, développe sa pensée critique, l'objectivation méta-linguistique. Ces structures mentales sont conditionnelles à l'acquisition et à la mise en activité par l'étudiant de nouvelles connaissances qui permettent cette pensée combinatoire linguistique.

Nous croyons que de fait l'ordinateur crée un environnement culturel, linguistique et interactif, qui favorise puissamment l'exercice des activités rédactionnelles.

4.2 OJECTIFS GENERAUX ET SPECIFIQUES

Parce que notre expérimentation était prévue pour le cours de français 911, nous avons fait nôtre la description donnée dans le

L'ECRITURE IN-FINIE

répertoire des cours de l'enseignement collégial. On peut la résumer ainsi:

améliorer chez les étudiants la pratique de la langue écrite, [compétence pratique et consolidation des acquis].

Cette compétence résulte d'une triple habileté pratique:

- * habileté à utiliser les mots pris dans leur sens propre;
- ** habileté à construire des phrases correctes;
- *** habileté à rédiger des textes cohérents et précis.

Tel est aussi le but premier de notre projet. Mais comment atteindre ce but? Répondre à cette question nous oblige à être plus spécifique; notre expérimentation cherche à:

- créer un cadre pédagogique propice (et pour le professeur et pour l'étudiant);
- favoriser et multiplier les exercices d'écriture et de réécriture: pratique fondamentale d'apprentissage de la langue écrite;
- libérer des tâches répétitives et stériles le professeur;

L'ECRITURE IN-FINIE

- libérer l'étudiant des corvées, et lui fournir des outils de rédaction et de consultation adaptés et "accrochés" à ses besoins personnels;

- "configurer" et équiper l'ordinateur pour qu'il assiste le mieux possible les activités rédactionnelles.

5.0 STRUCTURATION DE LA DEMARCHE DE L'ETUDIANT

5.1 HYPOTHESES PEDAGOGIQUES

Nous devons distinguer 2 séries d'hypothèses:

1- l'une concerne l'ordinateur lui-même;

2- l'autre concerne les activités rédactionnelles en classe.

Sur l'ordinateur:

Notre projet a voulu vérifier si, en modes traitement, correction et analyse de texte, l'ordinateur...

1] développe la compétence et la performance rédactionnelles des étudiants;

2] modifie les méthodes de travail en rédaction;

L'ECRITURE IN-FINIE

3] aide à acquérir et à utiliser de nouvelles structurations linguistiques, celles qui permettent de donner encore plus de sens (ordre oral et ordre scriptural);

4] fournit un cadre permissif à l'écrit qui acquiert ainsi un statut d'hypothèse à vérifier et aisément modifiable (cf. le provisoire de l'oral);

5] développe l'aisance à se corriger et le goût de le faire.

Sur les activités rédactionnelles en classe:

Des étudiants qui font du rattrapage en français écrit ont besoin de modifier leur rapport vécu à l'écrit et dans ce but nous nous sommes inspirés des idées et des objectifs suivants que nous avons exposés et discutés avec eux. Cela constitue une étape dans la structuration de leur démarche.

Pour changer les rapports vécus avec l'écriture,

il faut rappeler que:

* nous avons tous quelque chose à dire, et nous pouvons tous le dire... ou l'écrire;

L'ECRITURE IN-FINIE

* il est toujours possible de dire autrement ce que l'on a à dire: il est donc toujours possible de réécrire un texte ou un fragment de texte;

* apprendre à écrire et à réécrire, c'est apprendre à se lire et à se relire;

* pour écrire vraiment, l'étudiant doit écrire pour toute la classe, non pour le professeur: son texte doit "conquérir" son public;

* il ne faut pas chercher à condamner, ni à écraser les scripteurs, mais leur apprendre à COMPARER et à EXPLIQUER les différences à quelque niveau qu'elles soient, (argumenter, non imposer); l'EVALUATION collective, c'est le test essentiel et premier de tout texte écrit;

* si parler c'est communiquer, et si écrire c'est aussi communiquer, alors il faut unir le parler et l'écrire pour communiquer mieux;

* réécrire n'est pas SEULEMENT et d'abord corriger, cela peut être aussi de re-créeer tout le texte, sous tous ses aspects, pour

L'ECRITURE IN-FINIE

chercher à obtenir et à maintenir une meilleure communication avec les lecteurs;

* on ne peut changer soi-même ou collectivement dans son écriture tant qu'on n'a pas perçu, éprouvé le besoin de changer, et aussi trouvé les moyens de le faire;

* pour obéir à des critères d'appréciation, il faut qu'ils soient endossés vraiment par le groupe auquel on appartient;

* discuter ces idées nous permet de trouver le degré d'importance et la pertinence de chacune.

5.2 ECRIRE ET REECRIRE DANS LE COURS 911

Pour les besoins de notre expérience d'écriture assistée par ordinateur, nous avons résumé et reformulé les objectifs du cours 911 de façon à donner un MOTIF concret à pratiquer une écriture-communication, celui d'écrire pour de VRAIS lecteurs!

Dans la logique de cette démarche, les efforts de réécriture seront motivés et justifiés par les besoins du lecteur qui veut comprendre le texte qu'on lui propose. Si on veut aider ses lecteurs, alors on utilise les moyens que la langue met à notre

L'ECRITURE IN-FINIE

disposition: réécrire nous met dans une relation d'aide avec le public.

Pour aider le lecteur il faut rendre son texte "lisible". La lisibilité sera donc le concept-clé; elle désigne cette facilité plus ou moins grande qu'a un texte d'être lu et compris. Ici on ne considère que le rôle de l'auteur du texte dans cette lisibilité.

On comprendra aisément, par tout ce qui précède, que la réécriture envisagée ici se distingue des réécritures partielles, répétitives que l'on peut pratiquer lorsque l'on corrige des dictées, des phrases détachées. Ces pratiques de réécriture se font sur des textes non personnels; ils sont des textes non pas pour communiquer, mais des pré-textes pour pratiquer la grammaire, l'orthographe... ce qui est très loin de la pensée de Boileau. Pour nous, la réécriture est une démarche globale qui cherche à faire ce qu'il faut sur le texte afin de mieux communiquer.

L'ECRITURE IN-FINIE

5.3 ECRIRE AVEC UN ORDINATEUR: UNE SERIE DE CHOIX

L'outil qu'on utilise pour accomplir une tâche nous impose certaines conditions de travail; par là, il participe à la structuration des activités choisies. C'est le cas de l'ordinateur "outil d'écriture".

Le type d'appareil utilisé: le compatible pc

Cette première condition commande un apprentissage propre de l'outil avec ses limites, ses difficultés, et ses avantages. Nous en reparlerons plus loin en présentant le guide d'apprentissage, l'Ecrimatique. Ici il faut surtout retenir que ce type d'appareil a délimité nos choix des logiciels disponibles, qui eux aussi influencent les manières de s'y prendre pour écrire.

Les logiciels retenus:

Traitement de textes : L'Editexte, de Tanda Software

Correcteur orthogr. : L'Editexte

Correcteur orth/gramm.: Hugo, de Turgeon Editeur

Analyseur de texte : SATO, de l'Univ. du Québec, Montréal

L'ECRITURE IN-FINIE

Ces choix affectent beaucoup les formes d'apprentissage à l'ordinateur et au traitement des textes, il va de soi.

Ces logiciels "transforment" l'ordinateur pour qu'il devienne un outil interactif; ce dernier "simule" en partie les réactions du milieu social qui réagit aux usages linguistiques des individus.

5.4 L'EXPERIMENTATION ELLE-MEME

Il nous a fallu tenir compte des laboratoires disponibles au collège, de leur fonctionnement en réseau, et des heures qui nous ont été allouées [2 heures /sem. à l'ordinateur].

Le groupe comprenait au tout début 27 étudiants. Nous l'avons divisé en 2 sous-groupes occupant chacun un laboratoire. Les deux premières heures étaient celles des rédactions à l'écran, la troisième heure se passait en classe et était employée à répondre aux questions, à discuter des manières d'écrire et à relire les copies imprimées [forme d'atelier de lecture et de correction].

L'ECRITURE IN-FINIE

Pour inscrire dans le concret cette démarche de réécriture, il nous a fallu répondre aux questions suivantes:

1] comment mesurer les étudiants

- avant
- pendant
- après

l'expérimentation;

2] comment initier les étudiants à l'ordinateur et aux logiciels choisis;

3] comment inciter les étudiants à la réécriture.

Instruments de mesure:

Nous avons utilisé la grille d'observation que C. Bureau a établie pour son enquête sur le français écrit au secondaire. Le pré-test et le post-test ont été analysés selon cette grille, de même que les versions finales [3] des textes rédigés à l'écran.

En outre nous avons préparé un questionnaire-sondage portant sur les attentes, les besoins et les réactions des étudiants face au support de l'ordinateur pour améliorer le français écrit. On

L'ECRITURE IN-FINIE

trouvera plus loin les résultats de ce sondage avec un formulaire spécimen.

Initiation à l'ordinateur et aux logiciels:

Nous avons rédigé un guide simplifié qui fournit à l'étudiant:

1) une initiation sommaire sur la circulation des informations dans un micro-ordinateur et dans un réseau;

2) un "tutoriel" composé d'explications et d'exercices gradués pour maîtriser:

- a] le clavier, les accents, les majuscules;
- b] les jeux du curseur, de l'insertion, de l'effacement, du paragraphe, etc;
- c] les commandes pour charger un programme, endisquer un texte et le rappeler à l'écran;
- d] l'utilisation du correcteur électronique;
- e] l'emploi de l'analyseur de texte;
- f] les notions élémentaires de la mise en page à l'écran;
- g] les commandes d'impression.

L'ECRITURE IN-FINIE

Incitation à la réécriture:

Nous croyons qu'elle doit toujours être provoquée par l'expérience vécue de l'étudiant. Et nous avons essayé d'enrichir son expérience des textes écrits:

- 1] en lui fournissant un environnement approprié qui réagit...
- 2] en l'aidant à découvrir les lois qui aident et transforment les communications écrites.

Cet environnement se composait:

- 1] d'outils pour écrire: traitement de textes, utilitaires de correction et d'analyse, dictionnaires, grammaires;
- 2] d'un groupe d'échange pour "tester" les textes produits;
- 3] d'une documentation appropriée qui favorise une évaluation fonctionnelle et collective plus qu'une imposition aveugle et systématique des pratiques admises de la langue écrite.

Découvrir les lois, celles qui régissent les communications écrites fonctionnelles, oblige l'étudiant à évaluer [lire] son écrit en fonction des "lois" produites et par la langue elle-même, et par l'imprévisibilité du lecteur. Dans ce but nous avons proposé aux étudiants de trouver des lecteurs... qui accepteraient de "commenter" leurs textes!

L'ECRITURE IN-FINIE

6.0 PRINCIPES DE REECRITURE

6.1 ECRIRE, C'EST COMMUNIQUER AVEC UN LECTEUR

C'est le moment de résumer en quelque sorte les principes qui ont guidé les activités de réécriture de nos étudiants.

* Le principe premier: écrire c'est communiquer avec quelqu'un qui existe vraiment.

Ecrire est une activité exigeante et pour la mener à bien il faut être motivé fortement: il faut avoir BESOIN de dire quelque chose à quelqu'un.

Placé en situation scolaire, l'étudiant peut très souvent n'avoir pas vécu ce besoin d'écrire pour communiquer. Quand l'étudiant compose un devoir de français ou quand il passe un test écrit, il lui est quasi-impossible d'écrire pour un vrai lecteur, car à ses yeux le professeur, c'est un juge, un évaluateur, non quelqu'un qui communique avec lui.

De plus, nous pensons que dans notre groupe, seuls quelques individus avaient déjà écrit de vraies lettres à du vrai monde! Téléphoner, c'est tellement plus simple... Pour écrire, et encore plus pour réécrire, il faut être motivé!

L'ECRITURE IN-FINIE

En réécrivant, l'étudiant doit savoir qu'il lui faut commencer par s'attaquer aux difficultés décrites dans les enquêtes sur le français écrit parce qu'elles font obstacle à la communication écrite efficace.

6.2 LE LECTEUR IMPREVISIBLE

Nous avons donc proposé aux étudiants d'écrire pour de vrais lecteurs en les invitant à réfléchir sur l'influence de ce lecteur sur leurs écrits.

Ce lecteur est l'absent, l'inconnu, dont il ne sait ni le nom, ni l'humeur, ni les problèmes, ni les rêves... Ce lecteur est en quelque sorte imprévisible, mais pas totalement. C'est ce qui permet d'espérer être lu et compris de lui.

En effet, ce lecteur partage beaucoup de choses avec l'auteur du texte... L'étudiant doit se dire que son propre comportement de lecteur ressemble au sien et il doit se rappeler, en écrivant et en réécrivant:

1- comment un lecteur lit, quelles sont les principales sources d'erreurs de lecture, et aussi ce qu'il est possible de faire pour les prévenir;

L'ECRITURE IN-FINIE

2- comment susciter l'intérêt de son lecteur, pour l'encourager à le lire; lui aussi ce lecteur, il ne fait bien que ce dont il a vraiment besoin, car alors sa stratégie de lecture fonctionne mieux.

6.3 ECRIRE POUR APPRIVOISER LE LECTEUR: [UNE RELATION D'AIDE]

L'expérience de réécriture que nous avons menée, proposait en fait à l'étudiant de développer une relation d'aide avec son lecteur, en s'ouvrant lui-même au jeu de la communication efficace: il lui devient alors quasi impossible de continuer à justifier ses erreurs d'écriture sous prétexte qu'il n'écrit que pour lui et que lui, il se comprend bien! D'où nécessité pour lui de se trouver de vrais lecteurs avec qui échanger.

Comme activité de création et d'expression de soi, l'écriture bien souvent reste accrochée exclusivement au moi de l'étudiant. C'est pourquoi il nous a semblé indispensable de proposer ce défi, que tout écrivain ou écrivain connaît, le public-lecteur.

La leçon tirée de l'Ecrimatique, que nous donnons en annexe, résume plusieurs des principes que nous avons demandé aux étu-

L'ECRITURE IN-FINIE

dians d'appliquer dans les versions successives de leurs textes.

Pourquoi: pas un cours de traitement de texte

7.0 PRESENTATION DE L'ECRIMATIQUE

7.1 UN COURS DE FRANCAIS ET NON DE TRAITEMENT DE TEXTE

L'Ecrimatique est un guide d'apprentissage à l'écriture assistée par ordinateur. C'est par nécessité pédagogique qu'il nous a fallu l'écrire. En effet l'étude des manuels fournis avec les logiciels choisis [L'Editexte, Hugo, Sato] nous a révélé bien vite qu'ils sont des manuels de référence non des guides d'apprentissage!

De plus ces guides visent à renseigner sur toutes les possibilités des logiciels qu'ils expliquent. Et ils ne contiennent pas un mot sur les difficultés du français écrit! Devant cela nous avons pris bien soin d'éviter de proposer à l'étudiant "d'apprendre" le traitement de texte. Tel n'est pas le but d'un cours de français écrit... Il s'agit bien au contraire de faire plus de français écrit grâce à cet outil prodigieux.

L'ECRITURE IN-FINIE

7.2 COMMENT FAIRE

Si on sait peu ou pas ECRIRE, comment alors profiter des possibilités du traitement de texte et de l'ordinateur? Comment dépasser le niveau des commandes pour voir et exploiter pour écrire et mieux écrire les possibilités des services utilitaires commandés?

Il nous a fallu répondre à ces questions de deux manières:

1) d'abord en réduisant au minimum l'apprentissage des commandes, et

2) en nous servant chaque fois de la commande apprise pour expliquer et illustrer tel ou tel aspect des activités d'écriture; écrire c'est faire des alinéas... c'est déplacer... c'est ponctuer, insérer etc.

L'apprentissage de chaque commande devient donc une occasion de réfléchir sur telle ou telle activité faisant partie du processus de l'écriture, puis de pratiquer tout de suite sur un texte-exercice fourni sur le réseau!

Nous avons saisi l'occasion de bien distinguer entre elles les différentes activités de rédaction et de proposer des exercices gradués et interactifs.

L'ECRITURE IN-FINIE

Nous devons ajouter que le guide L'Ecrimatique présente toujours l'ordinateur non seulement comme un compagnon d'écritures mais aussi comme un interlocuteur qui "imite" en partie les réactions du milieu linguistique où l'on vit; avec son dictionnaire, il réagit aux écarts lexicaux, avec son lecteur-machine il réagit aux phrases trop longues, aux mots lourds... L'Ecrimatique demande à l'ordinateur de rendre vivants dictionnaire, grammaire, style... et d'être un outil de consultation rapide et ponctuel qui met toutes ses connaissances au bout des doigts du rédacteur. Bientôt nous pourrons enrichir cet environnement aux tâches de l'écriture avec le dictionnaire des synonymes, le conjugueur... et tout cela pour rendre aisée et vivante la consultation indispensable au perfectionnement de l'écrit.

Enfin nous pouvons dire que même si l'Ecrimatique tente de donner un concept global mais articulé de l'écriture comme communication, nous nous sommes, d'abord et surtout, attaqués aux principaux problèmes décrits par C. Bureau et L. Ouellet; les zones grises identifiées par ces enquêtes nous ont permis d'orienter et de structurer une pédagogie de la réécriture...

L'ECRITURE IN-FINIE

7.3 EXEMPLES

7.3.1 QUELQUES EXERCICES

Afin d'illustrer ce qui précède, voici un bref résumé de la troisième leçon de l'Ecrimatique. [voir annexe 1 pour le texte complet]

Pour organiser un texte, afin de séduire l'intelligence du lecteur, on peut:

- effacer : [Del] ou les fonctions [Shift] [F8]
- ponctuer : [Ins] et ponctuation
- déplacer dans le texte : fonction [F6]
- recopier dans le texte : fonction [F6]
- diviser en paragraphes : [Ins] [Curseur]
[Return] [Ins]'

L'ECRITURE IN-FINIE

Avec ces commandes l'étudiant devait mettre en pratique les idées suivantes:

Ecrire ... c'est

- trouver des idées, des faits, des émotions et les traduire dans des mots;

- rassembler et disposer les mots selon l'ordre qui sert le mieux le but du rédacteur;

- travailler comme un architecte qui donne aux matériaux la place qui leur convient;

- organiser, structurer, répartir les parties du texte;

- trouver les manières et utiliser les outils pour que le texte séduise le lecteur;

- penser un ordre intelligent pour le lecteur.

Dans cette leçon, l'apprenti-rédacteur doit jouer le jeu de l'architecte pour parler à l'intelligence de ses lecteurs, et il utilise les outils de l'ordinateur Tex pour trier, classer, rejeter, diviser et regrouper ses mots, ses phrases, selon l'ordre intelligent qu'il pense pour ses lecteurs.

L'ECRITURE IN-FINIE

Et la leçon se termine par un exercice pratique de transformation [à l'écran!] du texte suivant: [voir annexe 1]

" l'automne rougit les arbres je m'endors je reste chez ma blonde pour souper les livres pèsent lourd dans ma valise je regarde par la fenêtre souvent en classe temps passe lentement cric crac la radio hurle des annonces de bière et de savon mon hot dog est plein de ketchup rouge sang les joueurs de soccer sont essoufflés la pelouse sèche et les feuilles mortes courent dans le vent elle rit de moi très fort ma valise a une drôle de 'bosse' de livres de français sortir en ville et aller ce soir au cinéma les dictionnaires la grammaire et mon walkman"

7.3.2 LE PLAN D'ETUDE, L'ECHEANCIER

7.3.2.1 FUSIONNER 2 APPRENTISSAGES: ECRIRE ET "TRAITER" SES TEXTES

Ce que nous avons dit précédemment de l'Ecrimatique explique le fait que dans notre plan d'étude nous avons dû proposer à l'étudiant de fusionner 2 apprentissages: celui de l'outil informatique et celui du français écrit.

L'ECRITURE IN-FINIE

Voici, traduit dans les faits, un exemple tiré de ce plan d'étude.

* Semaine 3 : initiation à l'Ecrimatique:

- comment entrer en réseau
- comment lancer le programme de traitement de texte
- pour écrire il faut savoir - accentuer
 - ponctuer
 - conduire le curseur
 - effacer une lettre
 - insérer du texte
 - conserver un texte
 - quitter le réseau.

Les exercices pratiques sur chacune de ces opérations constituaient aussi pour beaucoup d'entre eux une revue utile d'opérations élémentaires de rédaction: écrire c'est un processus, dont il ne faut rien négliger.

7.3.2.2 ECHEANCIER DES EXERCICES D'ECRITURE

Pour donner une idée plus nette du nombre des activités d'écriture durant cette expérimentation d'écriture assistée par ordinateur, rappelons tout d'abord que le cours a commencé par la présentation de l'expérience, suivie immédiatement par le pré-test de classement en français écrit. Nous avons tenu à ce que ce test

L'ECRITURE IN-FINIE

ressemble en tous points à celui de Bureau, car nous savions que nous utiliserions sa grille d'observation. Et nous voulions pouvoir comparer vraiment nos étudiants avec les siens.

Après ce pré-test, l'étudiant se voyait imposer en quelque sorte les exercices pratiques de l'Ecrimatique [environ une vingtaine, de longueurs variables] nous avons demandé trois rédactions-créations aux étudiants. Chacun de ces textes était passé à la loupe par des lecteurs-consultants et connaissait au moins trois réécritures [parfois plus]. Enfin, pour clore l'expérience, l'étudiant devait passer un post-test d'écriture semblable au pré-test en tous points, sauf que la rédaction se faisait à l'écran.

Nous verrons plus loin ce que la grille d'observation et nos ateliers de lecteurs-consultants nous ont permis de découvrir sur les textes et sur les versions successives.

L'ECRITURE IN-FINIE

8.0 TRAITEMENT DE TEXTES [LOGICIELS]

8.1 NOS CRITERES DE CHOIX

Placés dans un environnement de "compatibles pc", nous avons cherché un logiciel de traitement de texte entièrement français. Ce qui limitait beaucoup notre recherche. Ils étaient peu nombreux en octobre 1985; deux ont retenu alors notre attention, L'Editexte et Xytexte.

Le premier, L'Editexte, est un logiciel à mnémoniques et à menus partiels; il est pourvu d'un puissant comparateur [dictionnaire] électronique de plus de 200,000 mots, intégré au traitement de texte.

Le second, Xytexte, est un logiciel exclusivement à commandes mnémoniques; il n'a pas de dictionnaire (?) intégré; il faut donc sortir de Xytexte, charger un dictionnaire [Hugo], pour pouvoir passer son texte au comparateur orthographique. Lourdeur accrue et inutile d'utilisation pour nos étudiants.

A cause de ces réserves, nous avons donc plutôt retenu L'Editexte, qui offre un environnement plus facile et surtout plus "riche" en français orthographique.

L'ECRITURE IN-FINIE

Mais nous avons jugé intéressant de fournir à ceux qui le désiraient la possibilité de consulter le dictionnaire-grammaire Hugo... à cause de la vérification automatique des majuscules, de l'analyse grammaticale des mots utilisés dans le texte de l'étudiant; et à cause du fait que nous n'étions pas certains que les étudiants jugeraient Hugo aussi sévèrement que nous, n'ayant pas notre compétence. Et si l'envie les prenait de vouloir "aider" ce Hugo que nous avons présenté comme un logiciel très jeune et en développement... De fait, avec Hugo, l'étudiant a souvent découvert qu'il en savait plus que le logiciel sur certains points... Nous verrons cela plus loin en dépouillant les résultats du sondage.

Les étudiants ont reproché à L'Editexte ses fautes de français dans ses écrans d'aide, dans ses menus, et dans quelques messages. Nous avons trouvé cela peu professionnel de la part de la compagnie Tanda Software. Et nous avons dit à nos étudiants 1] qu'ils avaient absolument raison, et 2] que nous avons corrigé ces fautes et envoyé nos corrections à la compagnie distributrice (Télémediatique) ... mais sans obtenir autre chose que des promesses!!

L'ECRITURE IN-FINIE

8.2 TRAITEMENT DE TEXTES: portée et limites

Mais quelle est donc la portée d'un logiciel de traitement de textes dans un cours de français correctif?

Portée générale:

Dans l'environnement ordonné du traitement de textes, l'apprentissage du français écrit reçoit tous les avantages que l'on connaît et qui font que toutes les erreurs sont réparables facilement sans trop demander d'effort. Ce sont les avantages de la MOINDRE CORVEE pour copier, recopier, imprimer, chercher, remplacer, déplacer, formater, sauvegarder... Mais ils ne sont pas spécifiques à tel ou tel aspect précis du français correctif; ils sont plutôt des moyens pour faciliter les manipulations diverses des structures de surface du texte écrit. Celui-ci devient élastique, fluide, in-fini... car il est produit dans un environnement permissif où tout peut être provisoire.

L'expérience vécue d'écriture assistée a confirmé ces perceptions: le traitement de textes est utile à ceux qui ne savent pas encore écrire tout comme aux professionnels de l'écriture.

L'ECRITURE IN-FINIE

Portée spécifique:

Enrichi de services auxiliaires comme le comparateur orthographique, le traitement de textes devient spécialement utile pour supporter l'apprentissage du français écrit.

Bureau (1985), dans son enquête sur le français écrit a décrit et mesuré les zones les plus touchées du français écrit: l'orthographe, et la grammaire. Or le comparateur électronique devrait, en principe du moins, faire disparaître les erreurs orthographiques.

Le comparateur orthographique utilisé a nettement servi à soutenir l'attention à corriger de certaines fautes d'orthographe, les plus nombreuses au départ de l'expérience...! Les résultats de nos comparaisons entre les tests et les rédactions nous le montrent clairement. Donc, avec le comparateur une cible grise est touchée en partie, l'orthographe: il y a moins de fautes parce qu'on se sert de lui pour se relire.

Un avantage mieux perçu à présent: travailler à l'écran réunit deux choses opposées habituellement. Le texte écrit est spécial car le fini et le non-fini coexistent devant nos yeux. J'écris, et mon texte prend l'allure officielle de l'imprimé tout en se prêtant aux jeux de la modification... il est fini et ouvert

L'ECRITURE IN-FINIE

aux insertions, aux ajouts, aux corrections... tout en gardant toujours sa "beauté" officielle.

Parce qu'il faut écrire pour quelqu'un, avoir les outils d'un éditeur pour diffuser son texte a une grande importance. Le vécu de notre expérimentation nous a confirmé la chose. Les outils de mise en page qu'a un traitement de texte prennent beaucoup d'importance dans une stratégie de réécriture motivée par le besoin d'aider son lecteur: ce lecteur il faut l'aider à comprendre et aimer le texte non seulement par sa "correction" mais aussi par sa présentation sur la feuille.

Enfinement voir "naître" leurs textes à l'imprimante a été une expérience excitante et positive pour nos étudiants: la copie imprimée appartient au monde de l'édition, de la communication. Notre scénario "simule" donc le monde réel de la diffusion des écrits... et la qualité des lecteurs-conseils, celui du public qui aime ou non, qui comprend ou se méprend!

Limites pédagogiques:

Tout traitement de textes doit être considéré comme un outil, dont la richesse peut varier à partir d'abord de sa richesse en services intégrés de consultation linguistique. C'est ce qui

L'ECRITURE IN-FINIE

conditionne son interactivité... avec l'apprenti-rédacteur. Cet outil doit non seulement libérer des corvées bêtes mais encore rendre comme proches et "vivants" les usages de la langue écrite, et ainsi rendre facile l'auto-correction.

Notre expérience avec les étudiants nous a aussi montré que selon la difficulté ou la fiabilité des commandes, ils réduisent ou augmentent leur utilisation des divers services du traitement de textes; ce fut le cas pour le reformatage global, et, à cause d'un menu compliqué et obscur pour les étudiants, certains n'aimaient pas se servir fréquemment du comparateur.

Nos étudiants ont réclamé des messages et des menus plus clairs et plus simples; ils auraient aussi aimé que l'ordinateur leur fasse des suggestions orthographiques à partir de leur "écart" [récupération de la faute].

Limites du dictionnaire électronique:

Malgré sa fiabilité et son étendue, le comparateur électronique ne couvre vraiment pas toutes les sortes d'erreurs orthographiques que l'apprenti rédacteur commet. Il excelle pour les fautes dans les graphèmes [omission, substitution, déplacement ou addition], mais il est impuissant pour les sous-catégories suivantes: homophonies, majuscules, transcription écrite d'un phonème oral... [voir Bureau, op.cit.]; or l'expérience nous a montré que les étudiants ont besoin d'une assistance beaucoup plus

L'ECRITURE IN-FINIE

étendue sur le plan de l'orthographe... Un répertoire des cas fréquents d'erreurs homophoniques leur serait très utile. Il faut dire tout de même que parfois certains étudiants ne voient pas leurs fautes, même si l'ordinateur les pointe; alors il leur arrive, pour éviter l'effort de chercher, de les effacer, ou encore de les remplacer par des mots mieux connus!! Si l'ordinateur pouvait leur suggérer des mots proches de leur graphie, cela aiderait très souvent les apprentis à faire des comparaisons, puis à distinguer les graphies entre elles pour mieux choisir. Certains dictionnaires électroniques offrent déjà cet avantage, mais pas l'Editexte.

Enfin, ils ont reproché à l'ordinateur de ne pouvoir "récupérer" ce qu'il venait de changer, d'effacer par erreur [fonction undo].

8.3 LE CLAVIER, LES ACCENTS, LE SYSTEME D'OPERATION (D.O.S.): DES OBSTACLES DE TAILLE?

La très grande majorité des étudiants ne savent pas taper à la machine, et n'ont jamais entendu parler du système d'exploitation [d.o.s]. A maintes reprises on nous l'avait rappelé. Nous nous demandions si vraiment cette ignorance pouvait bloquer l'expérience d'écriture que nous voulions tenter, ou encore enlever de son intérêt pour faire du français écrit.

L'ECRITURE IN-FINIE

Nous savons maintenant, et par expérience, qu'avoir le doigté du clavigraph, connaître le rôle du "d.o.s" dans l'ordinateur, ne sont pas indispensables et prérequis pour faire de l'écriture assistée par ordinateur. En effet la vitesse de frappe est indispensable pour ceux qui écrivent beaucoup et veulent économiser beaucoup de temps... mais pour des étudiants faibles en langue écrite, le problème ne se pose ainsi. Ecrire avec deux doigts... c'est déjà bien assez pour découvrir le clavier et se mettre à écrire le plus tôt possible. Les faits nous ont confirmé la chose; après une phase de tâtonnement plus ou moins pénible [aspects découverte et jeu], tous les étudiants se sont débrouillés très bien, même avec les accents; et leurs textes se sont allongés progressivement au fil de l'expérience.

Nous pensons avoir résolu le problème du système d'exploitation, le régisseur, en expliquant à l'aide de graphiques comment circulaient les informations dans un ordinateur et dans un réseau, comment on utilisait systématiquement des "copies". L'absence de questions, une fois les explications données, nous permet de penser que les étudiants ne se faisaient aucun problème de ne pas tout savoir sur la vie secrète du système d'exploitation.

L'ECRITURE IN-FINIE

Nous pouvons donc, sur les deux points abordés ici, dire que les étudiants n'ont vraiment pas besoin de tout savoir avant de se servir d'un ordinateur pour écrire... Là est le bon sens.

8.4 LA CONVIVIALITE, UN MYTHE?

Ce qui précède nous amène à dire un mot sur le concept de "convivialité" que les fabricants de certains appareils et leurs "fans" vantent tant.

Nous avons dû nous adapter à l'équipement disponible au Collège de Sherbrooke. Cela nous a permis de profiter des commandes bien distinctes du traitement de textes pour faire comprendre les divers aspects des activités rédactionnelles... Ici on ne fonctionne pas d'abord intuitivement, mais on explique une fonction et on la met en pratique dans des écritures en comprenant mieux les exigences de la langue écrite.

Nous pensons quant à nous que la vraie convivialité c'est d'abord une question de logiciels. Il nous semble ensuite qu'il ne faut pas exagérer la magie de l'environnement icônique, ni la "lourdeur" des compatibles pc et des logiciels. Les étudiants ont

L'ECRITURE IN-FINIE

habituellement moins de "préjugés" et moins de "résistances" que nous là-dessus.

La "convivialité", une valeur bien relative qui ne doit pas être recherchée à tout prix, au risque de rester au niveau de logiciels simplistes et peu interactifs.

Placé devant la feuille blanche ou devant l'écran cathodique, celui qui écrit ne fait pas la différence vraiment entre un appareil de type "convivial" avec un autre, car dans l'un et l'autre cas, il reste figé devant la page déserte où il veut écrire ses idées... Le problème de l'inspiration reste encore et toujours entier. Et quand il cherche ses mots, ses phrases, il a besoin de consulter de bons outils de rédaction greffés à l'ordinateur.

9.0 SATO, LE LECTEUR-MACHINE

9.1 PRESENTATION GLOBALE

L'idée d'enrichir l'environnement informatisé d'écriture nous a conduit à proposer aux étudiants de faire mesurer la lisibilité de leurs textes. Qu'un lecteur-machine analyse un texte et le

L'ECRITURE IN-FINIE

"commente" en quelque sorte, cela amènera-t-il son auteur à réagir et à se poser des questions sur ce texte? Tel est le but que nous avons en imaginant ce service d'analyse automatique.

Les rapports faits sur de telles expériences faites aux Etats-Unis, tout comme l'enquête menée par Gaétan Tremblay, de l'U.Q.A.M., nous donnaient espoir que l'étudiant réagirait dans le sens d'une réécriture globale ou partielle de son texte.

L'outil-logiciel que nous avons alors trouvé fut Sato, un système d'analyse de texte par ordinateur [version 3.1]. Outil conçu d'abord pour la recherche, Sato a reçu certaines adaptations pour qu'il fasse une recherche sur la lisibilité textuelle. Adaptations auxquelles nous avons participé.

Sato regroupe quatre catégories d'outils d'analyse pour 1] générer des lexiques, 2] repérer des occurrences (contextuelles ou non), 3] dénombrer, 4] appliquer des analyseurs automatiques sur des textes pour produire des avis d'interprétation (cf. lisibilité).

9.2 SON ROLE ET SA PORTEE

Nous avons inclus en annexe la leçon portant sur l'utilisation de Sato par l'étudiant. Qu'on s'y réfère au besoin [Annexe 2]. On verra que le rôle de Sato dans notre expérience de réécrit-

L'ECRITURE IN-FINIE

ture, en était un de lecteur-consultant, de lecteur-conseil, pour fournir un rapport lexical et stylistique très partiel du texte analysé.

Rapport imprimé en mains, le travail d'observation et de réécriture commence pour l'auteur du texte. [voir annexe 2, guide de Sato]

Difficultés rencontrées: Sato, un lecteur sensible et chatouilleux...

- à l'implantation sur le réseau;
- à la conversion des fichiers en caractères standard [ascii-ibm] difficultés avec les accents;
- à certains caractères qu'il se réserve (guillemets surtout)

Somme toute Sato est d'un emploi encore lourd pour la majorité... mais nettement intéressant et utile;

L'usage de Sato en mode automatique de lisibilité [fichier par lots] a été relativement plus facile, rapide et agréable. C'est probablement une question de rodage des soupapes; c'était sa première sortie grand public.

L'ECRITURE IN-FINIE

9.3 LISIBILITE, RESUME, POSITION DE RICHAUDEAU

Plusieurs Américains ont travaillé à mettre au point une échelle de lisibilité [reading work load] et à proposer des consignes de réécriture; nous nous sommes surtout inspirés des travaux de Flesch [1949] et de Gunning [1971] pour les besoins de notre projet. (voir bibliographie)

Les travaux pour établir une échelle scientifique de lisibilité du français n'ont pas encore abouti, et la chose n'est pas près de se faire aux dires de Richaudeau. Pourtant, faute de mieux, nous croyons utile et pédagogiquement défendable d'utiliser une mesure [même américaine] de longueur de phrases, de mots, de fréquence... Si la même mesure est toujours appliquée, alors on peut comparer sur les mêmes points d'analyse des textes différents... Et si le moyen est efficace pour PROVOQUER une réaction d'analyse et de réécriture, alors le moyen est valable à nos yeux. Nous rejoignons ici la position de Richaudeau [1984] lorsqu'il propose dans son dernier livre des exercices de transparence pour pousser à la réécriture.

L'ECRITURE IN-FINIE

10.0 IMPACT SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS ECRIT

10.1 GRILLE ET OBSERVATIONS

Constater les progrès de nos étudiants en français écrit exigeait l'utilisation d'une grille d'observation, à la fois maniable, scientifique et compréhensible par tous. Telles sont nos premières raisons d'avoir utilisé la grille d'observation mise au point par C. Bureau. Qu'on se reporte à son rapport d'enquête pour revoir dans quel esprit et selon quels principes elle fut mise au point.

Quant à nous, le fait qu'elle ait été dressée à partir des erreurs des étudiants et non autrement, nous assurait qu'elle nous permettrait d'observer tous les faits de langue vraiment significatifs pour l'ensemble des étudiants. Ajoutez à cela des sous-catégories bien définies et des exemples concrets tirés des copies, et vous comprenez alors que pour nous elle était immédiatement utilisable, maniable, et compréhensible par tous, même pour l'étudiant qui voulait voir son évolution...

Enfin, pour nous c'est une grille d'observation qui veut décrire et identifier les zones grises, en mesurer l'étendue relative, plutôt que d'être purement normative et absolue: elle

L'ECRITURE IN-FINIE

permet ainsi de clarifier les consignes d'apprentissage, d'auto-correction.

Bureau s'est servi de cette grille pour "observer" des textes tant du secondaire que de l'universitaire: en l'utilisant on peut donc comparer et situer nos étudiants par rapport à un échantillon limité certes mais important. Elle nous permet de comparer et de saisir rapidement des indices de la "représentativité" du groupe observé.

OBSERVATIONS sur le groupe:

1 - le pré-test confirme largement les résultats de Bureau sur les plans orthographe et grammaire; nos étudiants sont normaux(!) et vraiment issus du secondaire... ils n'ont pas eu le temps de changer;

2 - faire moins d'erreurs en orthographe c'est aussi faire moins d'erreurs ailleurs dans l'une ou l'autre zone; l'étudiant élargit donc sa surveillance très souvent. Par contre, si l'étudiant fait plus d'erreurs, en orthographe par exemple, il fera aussi plus d'erreurs ailleurs; encore là les proportions restent habituellement les mêmes.

L'ECRITURE IN-FINIE

3 - la grille d'observation expliquée à l'étudiant permet à ce dernier de sortir du global pour aller au différencié: il distingue mieux entre les fautes commises, et accepte mieux de 'spécialiser' ses efforts de réécriture, parce qu'il voit...;

4 - les résultats détaillés, que cette grille permet de voir, obligent à faire des comparaisons, entre des textes différents ou des versions successives d'un même texte, sur des points précis: v.g. les homophones. Et même si le nombre total de fautes augmente ou reste le même, il est possible de mieux analyser en comparant les sous-catégories entre elles. Ainsi plus d'un étudiant ont dû apprendre à distinguer les fautes d'orthographe par homophonie de toutes les autres!

5 - la zone la plus clairement touchée: l'orthographe. Mais partiellement. Le comparateur de L'Editexte est impuissant à aider l'apprenti sur les homophones;

6 - les exercices de réécriture ont fait mieux voir les erreurs de ponctuation; là aussi une nette amélioration;

7 - deux tendances en réécriture: 1] on peut faire porter plus ses efforts sur la correction, ou 2] on accorde plus d'importance à dire davantage; mais dans l'un ou l'autre cas réécrire c'est faire mieux et désirer se faire comprendre et aimer;

L'ECRITURE IN-FINIE

8 - selon les résultats obtenus, il nous apparaît clairement que l'apprentissage du français écrit ne se fait pas d'une manière linéaire; l'image de la spirale semble mieux décrire ce que nous avons observé: en écrivant plus, on écrit 'relativement' mieux, mais on est exposé à plus de difficultés ...

Réécrire devient non seulement une activité pour se corriger mais aussi pour dire plus. Et aux yeux de certains étudiants "dire plus" était plus intéressant que dire plus correctement [voir 7].

9 - les étudiants ont pris environ 1 heure pour rédiger leur texte qui a servi de pré-test, même si une période de 2 h. et 30 minutes était réservée à cette fin. Ces mêmes étudiants ont tous pris de 2 à 3 heures pour faire leur post-test! C'est là pour nous l'indice d'une motivation accrue et aussi d'un changement d'attitude vis-à-vis la langue écrite...

10 - ce qui a changé le plus c'est la longueur et l'organisation des textes; or nous n'avions prévu aucun instrument de mesure pour introduire ces variables dans nos résultats, parce que, à notre connaissance, ils font encore défaut.

L'ECRITURE IN-FINIE

10.2 CADRE PEDAGOGIQUE: CONDITIONS ET NOMBRE DES REDACTIONS

Précédemment nous avons exposé comment nous avons voulu structurer la démarche de l'étudiant. Ce cadre pédagogique décrit en gros les conditions des pratiques rédactionnelles à l'écran. Il nous faut rappeler ici que, en plus des exercices d'écriture pour maîtriser le traitement de texte, l'étudiant devait rédiger trois autres textes libres [contes, récits...]; et, pour chacun de ces textes, on l'invitait à trois réécritures.

L'ensemble des étudiants a respecté ces exigences, comme en témoignent les versions conservées sur disquette. Certains ont même fait plus que les trois versions demandées... En retravaillant les textes, ils les allongent beaucoup le plus souvent.

Que la réécriture du texte soit exigée par les besoins des lecteurs, c'est là une manière de faire de l'écriture la traduction d'une relation de communication et d'aide... Cette évaluation du texte par le lecteur devait primer sur les autres formes d'évaluation et comme les justifier.

Enfin, nous nous sommes entendus pour observer d'abord, et avec eux, leur volonté de progrès, dans la correction et la clarté de la communication, plutôt que les contenus.

L'ECRITURE IN-FINIE

Libérés de la recopie, les étudiants ont utilisé abondamment la copie imprimée pour retravailler avec leurs consultants. Ceux-ci furent d'abord des amis ou des compagnons de classe, puis, après avoir découvert qu'il leur fallait trouver des lecteurs-conseils [donc plus compétents] plutôt que des lecteurs-flatteurs, beaucoup se sont tournés soit vers leurs parents, soit vers les deux professeurs engagés dans leur projet.

Résumons-nous. Il y a eu impact très net sur:

- la longueur des textes
- l'orthogr. des graphèmes
- la ponctuation
- le désir d'intéresser le lecteur [plaire]
- le travail fourni à rédiger [service libre, écrire plus]
- la présentation matérielle
- la relation maître-élève [prof. lecteur-conseil]

- impact probable sur:

- la vision globale des tâches de l'écriture
- la grammaire
- l'inspiration, l'expression des idées
- la perception de la langue écrite comme outil de
communication
- la compréhension du rôle et des besoins des lecteurs

L'ECRITURE IN-FINIE

11.0 REACTIONS AFFECTIVES DES ETUDIANTS

11.1 SONDAGE, QUESTIONNAIRE

On trouvera en annexe le questionnaire qui nous a servi à sonder les opinions des étudiants au début de mai 1986. On a inscrit entre les parenthèses les résultats obtenus pour chaque question et sous-question.

11.2 DONNEES RECUEILLIES

La lecture des données manifeste hors de tout doute que les étudiants perçoivent positivement l'ordinateur; ils en attendent beaucoup.

Dans leurs activités à l'ordinateur, ils ont eu tendance nettement à s'en tenir aux commandes principale du traitement de texte [écrire, effacer, insérer, corriger, sauvegarder, marger]; ils ont peu utilisé les services sophistiqués [v.g. le double écran...]. Ils ont donc fait "plus" du français écrit que l'apprentissage complet du traitement de textes.

L'ordinateur a été pour eux un outil pour travailler plus et avec plus d'intérêt leur français écrit.

L'ECRITURE IN-FINIE

11.3 INTERPRETATION: REECRIRE, UNE CONDUITE COSMETIQUE

Pratiquées à l'ordinateur les activités rédactionnelles de réécritures deviennent non seulement possibles, mais encore elles prennent une dimension "cosmétique" ! Nous voulons par cette expression souligner l'importance que les étudiants accordent au fait que leur texte reste toujours beau et propre à l'écran! Leurs réponses aux questions 2-g et 6 le prouvent bien. Ils ont une meilleure opinion de leur texte parce que ce dernier a une allure officielle et professionnelle. Et la réécriture s'amorce et se poursuit sur cette image positive du "paraître" pour leur faire découvrir les lois et exigences internes du texte, de son "être".

La passion "cosmétique" du texte se traduit aussi par les jeux de mise en page qu'ils ont explorés durant les réécritures. C'est ainsi que s'est développée la compréhension du rôle du lecteur dans le texte qu'on rédige pour lui; la mise en page embellit le texte et aide le lecteur à l'aimer et à le comprendre.

La réécriture: une vaste stratégie "cosmétique" externe et interne pour se plaire à soi-même et plaire aussi au lecteur qui n'accepte de l'aide que si on lui plaît d'abord.

L'ECRITURE IN-FINIE

12.0 CONCLUSIONS

12.1 DISCUSSION DES RESULTATS

* bilan de l'expérimentation:

- importance du cadre pédagogique pour proposer et maintenir une vision "globale" de l'écriture-communication;

- les besoins en français écrit sont bien connus et bien décrits, ils doivent nous guider dans la recherche de logiciels spécifiquement conçus pour les satisfaire; voici un exemple: pour 'récupérer' les fautes d'orthographe, on aimerait que le logiciel comparateur ait la capacité de faire des suggestions en produisant à l'écran des listes de mots de prononciation voisine comme le fait un logiciel comme Turbo Lightning [voir son guide p. 24 et suivantes]

- la qualité des logiciels se mesure à leur capacité d'enrichir l'environnement culturel de l'étudiant et d'accroître l'interactivité entre la machine et l'homme-usager;

- la réécriture devient possible et profitable grâce à l'ordinateur;

L'ECRITURE IN-FINIE

- pour nous, réussir à faire écrire et réécrire à toutes les semaines durant deux heures et plus d'affilée, un signe positif car c'est une chose que la classe traditionnelle ne permet pas!

- les résultats en orthographe indiquent que lorsqu'on donne un outil de consultation spécifiquement adapté à un besoin, il y a interaction et progrès chez l'étudiant;

- il n'y a pas eu de miracle, mais une certaine magie qui a décuplé le travail et l'attention aux problèmes de l'écriture; une certaine magie aussi pour les professeurs qui ont pu aborder autrement de vieux problèmes; l'ordinateur, un outil aussi de changement...

- les résultats sont encourageants et ils montrent que la durée de l'expérience a été trop courte pour 'régler' (?) tous les problèmes d'écriture des étudiants... [45 heures c'est si peu, en regard de 11 années d'école]; la poursuite à l'intérieur de tous les cours de français du cours collégial nous apparaît une chose faisable et même souhaitable: on doit étendre les exercices de réécriture à tous les cours, si on veut vraiment progresser;

'Plus de recopiage' et le 'toujours beau à l'écran', deux choses importantes pour encourager l'étudiant.

L'ECRITURE IN-FINIE

12.2 OUVERTURE SUR LES PROBLEMES DE LECTURE [COMPLEMENTARITE]

L'expérience nous a montré que la plupart du temps les difficultés en français écrit révèlent [résultent de ou accompagnent] des difficultés en lecture. Pour réécrire, il faut pouvoir se lire et se re-lire! et mettre en question le texte en chantier...

En effet, ce qui nous a frappé chez ceux qui ont peu pratiqué la réécriture, c'est qu'ils ont plutôt continué d'agir comme par leur passé: ils écrivent des brouillons qui s'allongent; ces ajouts créent un effet de nouveauté qui leur masque la dimension qualité du texte; en écrivant ils croient travailler fort sans voir qu'ils tournent en rond. D'où cette constatation qui s'impose: ils écrivent sans se lire vraiment et ils ont peur de se faire lire par de bons lecteurs.

Pour eux comme pour tout le monde on apprend à écrire en écrivant et en se lisant! Personne n'y échappe.

Nous pensions, au début de l'expérience, que l'écriture déclenchait automatiquement la lecture et qu'en faisant écrire, on faisait lire du même coup. Vu ainsi, pratiquer l'écriture c'est

L'ECRITURE IN-FINIE

s'exercer à la lecture. La réalité est loin d'être aussi simple... Il y a lire et lire.

Ici la lecture, qui a comme fin la réécriture du texte, doit réunir certaines qualités, obéir à certains principes ou objectifs. Cette lecture doit d'abord s'entendre comme une écriture mentale, celle du lecteur [soi-même ou les autres].

En faisant cette écriture-lecture mentale du texte [que je viens d'écrire ou de recevoir] , je dois surveiller comment les signes du texte fonctionnent pour conduire au sens, et me rendre capable de communiquer avec celui qui a écrit ou qui lira le texte.

Cette lecture "multiple" à la fois de surveillance du fonctionnement des signes et de communication, m'oblige à l'auto-critique lorsqu'il s'agit de la lecture de mon propre texte. Comme ce que je fais actuellement: je me lis et relis en travaillant sur les signes que je viens de déposer sur la feuille... en me demandant si je m'y prends bien pour me faire comprendre.

Serait-il osé de se donner une définition provisoire de la lecture? En attendant d'en trouver une meilleure, on pourrait utiliser avec profit celle-ci: lire c'est travailler sur les signes linguistiques pour produire un nouveau texte mental...

L'ECRITURE IN-FINIE

celui du lecteur qui ne "xéroxise" jamais. Je me relis donc, non pour mon plaisir [ce serait vaniteux et égoïste], mais pour vérifier si mes signes peuvent "parler aux autres".

Les étudiants en mal d'écriture ont aussi besoin de multiples formes d'assistance pour apprendre à mieux se lire. Les 45 heures de notre expérience ne suffisaient vraiment pas pour faire tout, et nous n'avons pas pu nous occuper des problèmes de lecture. Or, nous en sommes conscients, l'ordinateur qui aide puissamment à écrire, est capable aussi d'aider à lire; avec lui on peut créer un environnement culturel positif pour assister des comportements de lecture, c'est ce que nous désirons faire dans une prochaine recherche: "l'ordinateur A L E C , assistant de lecture et d'écriture".

12.3 LA REECRITURE, SON INTERET; NOUVEAUX LOGICIELS

On ne peut nier l'intérêt pratique de la réécriture. C'est une démarche qui colle aux difficultés personnelles de l'étudiant, et qui permet de l'initier à l'écriture sans qu'il perde de vue l'ensemble des activités qui font que "écrire c'est un processus"... Et cette démarche doit être soutenue par des logiciels qui réagissent de manière spécifique aux différents problèmes de l'écriture des textes.

L'ECRITURE IN-FINIE

Il faut appeler à grands cris la création et la diffusion de logiciels faits pour aider à écrire en français. 'Le conjugueur' de la maison Ad Lib vient combler un besoin criant. Et le 'Sito' de Louise Desjardins fera aussi faire beaucoup de progrès en détection des pièges homophoniques... Mais il faudra voir comment de facto les étudiants s'en servent et en profitent... Que peut-on faire avec 'Le conjugueur' si l'élève ne peut donner l'infinitif du verbe sur lequel il bute?

Il faut souhaiter que de nouveaux dictionnaires électroniques, en plus de donner les synonymes... sachent aussi 'récupérer' les fautes en proposant à partir d'elles, des listes de mots voisins par la longueur, par la sonorité: choses que fait déjà pour l'anglais le 'Turbo Lightning' de Borland.

Il est permis de penser qu'un jour l'étudiant, assis devant la console de l'ordinateur, aura au bout de ses doigts un logiciel principal [shell-traiteur de mots] où seront greffés en permanence des outils de consultation pour l'orthographe, les homophones, les synonymes, l'analyse grammaticale et stylistique... sans qu'il ait jamais besoin de sortir de son texte!

L'ordinateur, est vraiment un ami d'écriture pour l'étudiant, et un outil qui fait travailler davantage et mieux. Certains professeurs pourraient peut-être crier au miracle... seulement pour cela!

L'ECRITURE IN-FINIE

13.0 ANNEXES

13.1 ANNEXE 1 : L'ECRIMATIQUE, LECON 3

L'Ecrimatique, leçon 3

DES OUTILS D'ARCHITECTE

Vous êtes assez familier avec TEX pour vous consacrer à présent aux moyens extraordinaires que l'ordinateur met au bout de vos doigts pour transformer un texte.

Ecrire un texte c'est trouver des idées, des faits, des émotions, et les traduire dans des mots. Ces mots doivent être rassemblés et disposés selon la structure, l'ordre qui servira le mieux le but du rédacteur. Un rédacteur, c'est un inventeur d'idées, de sentiments, mais aussi un architecte! L'architecte pose les différents matériaux à la place qui leur convient.

On l'oublie trop souvent, mais quand on écrit, c'est pour des lecteurs! Et ces lecteurs ils détestent des lectures lourdes, laborieuses...

L'ECRITURE IN-FINIE

Voilà pourquoi un rédacteur doit tenir compte de cela: il doit trouver les manières et les outils pour que son texte séduise l'intelligence

et

l'oeil

de ses lecteurs.

Voilà notre programme pour ces troisième et quatrième leçons de l'ECRIMATIQUE.

* * * * *

Dans cette leçon 3 nous verrons comment l'ordinateur nous aide à organiser un texte par son pouvoir de:

3.1 diviser

3.2 regrouper

SEDUIRE L'INTELLIGENCE: organiser le texte.

Jouer à l'architecte sur son texte, c'est diviser son texte en parties pour qu'elles s'emboîtent les unes dans les autres comme une sorte de cube 'Rubik'... Mettre ensemble chacune des couleurs, chaque élément.

L'ECRITURE IN-FINIE

3.1 DIVISER

Un texte ne peut pas être un tas de mots. C'est pourquoi notre langue a des phrases, des paragraphes. Mais de telles unités doivent rassembler CE QUI VA ENSEMBLE de par leur sens et leur effet sur le lecteur.

OUTILS de TEX

Ces tâches 'intelligentes' du rédacteur sont rendues plus faciles car Tex se charge toujours de la cuisine et du déménagement! Il effacera proprement, il divisera, il transportera... sans que vous ayez à faire du recopiage!

Avant de commencer ces exercices du MIEUX ECRIRE, il nous faut un texte à l'écran qui a vraiment besoin d'être perfectionné pour séduire l'intelligence des lecteurs.

Que faire? Vous pouvez essayer, après être revenu sur le réseau avec Tex (vous savez comment à présent), d'écrire un petit texte-délire sur ce que vous voulez (l'automne, l'ordinateur, un film, vos amours...) ou encore aller chercher un texte-brouillon préparé pour vous.

L'ECRITURE IN-FINIE

Faites les commandes suivantes:

[F4] [L] [F:] [brouillo.1] [Return]

Vous lisez sur votre écran un texte vraiment inachevé...

" l'automne rougit les arbres je m'endors je reste chez ma blonde pour souper les livres pèsent lourd dans ma valise je regarde par la fenêtre souvent en classe temps passe lentement cric crac la radio hurle des annonces de bière et de savon mon hot dog est plein de ketchup rouge sang les joueurs de soccer sont essoufflés la pelouse sèche et les feuilles mortes courent dans le vent elle rit de moi très fort ma valise a une drôle de 'bosse' de livres de français sortir en ville et aller ce soir au cinéma les dictionnaires la grammaire et mon walkman "

Ne soyez pas fâché, ni surpris, d'avoir un tel BROUILLON sur votre écran. Il s'agit de jouer à l'architecte avec des mots, pour composer une séquence, ou une histoire convenable, en vous aidant des OUTILS de Tex: VOUS, vous pensez et Tex exécute..

L'ECRITURE IN-FINIE

EXERCICE 3.1.1

- ponctuer, effacer, diviser, trier -

1] Lisez plusieurs fois le texte-brouillon proposé. Votre intelligence saisira sûrement des choses qui peuvent aller ensemble. Ce serait plus facile de le voir si vous trouviez les UNITES de base, les phrases.

Alors promenez le curseur sur chaque ligne du brouillon et ponctuez attentivement (n'oubliez pas les majuscules au début de chaque phrase !)

- * Placer le curseur à l'endroit voulu;
- * taper la clé [Ins] et ponctuer, puis
- * taper encore [Ins]

Répétez l'opération pour marquer toutes les unités-phrases.

* * * * *

A présent, vous voyez nettement les unités-phrases; vous pouvez JOUER vraiment à l'architecte: FAIRE LE TRI. Choisir sous-entend GARDER et REJETER: ici rejeter des unités signifie

L'ECRITURE IN-FINIE

les effacer, et garder les autres oblige à les déplacer, les diviser, les insérer, pour les COMPOSER.

En économisant nos efforts, les outils de Tex nous aident positivement. Découvrir ces outils, les maîtriser, tel est le menu de nos exercices présents pour ECRIRE MIEUX et plus facilement.

Commençons par ce que vous savez déjà faire:

EFFACER les mots, les phrases non désirables.

EXERCICE 3.1.2

- effacer -

Vous pouvez toujours vous servir de la touche [Del] pour effacer.

Vous pouvez aussi faire les commandes suivantes:

* taper ensemble les clés [Shift] [F8]:

pour effacer un mot sur lequel le curseur est posé;

L'ECRITURE IN-FINIE

* taper ensemble les clés [Ctrl] [F8] :

pour effacer une ligne au début de laquelle le curseur est placé;

* taper ensemble les clés [Alt] [F8] :

pour effacer une phrase où le curseur est arrêté;

Il faut vraiment réfléchir avant d'effacer; avec Tex nous devons toujours d'être le PENSEUR.

* * * * *

3.2 REGROUPER = COMPOSER

Les unités- phrases restantes sont sûrement décousues. Mais vous avez saisi ou imaginé un ordre possible entre elles. Pour montrer cet ordre aux lecteurs, il vous faut DEPLACER certaines unités, comme on déplace des meubles, des objets pour embellir une maison.

L'ECRITURE IN-FINIE

Voici comment Tex

déplace et recopie ces blocs:

EXERCICE 3.2.1

- DEPLACER dans le texte affiché -

- 1] taper [F6] pour appeler la fonction TRANSFERT BLOC;
- 2] placer le curseur au début du BLOC (mot, phrase, paragraphe);
- 3] taper encore [F6] pour identifier le début de ce bloc;
- 4] conduire le curseur à la FIN du bloc désirée;
- 5] taper [M] : vous indiquez alors à Tex la FIN de votre bloc et
il vous envoie un message dans la fenêtre au bas de
l'écran: où le déplacer?
- 6] pour répondre clairement à Tex vous allez mettre le curseur à
l'endroit dans le texte où vous désirez INSERER le bloc
désigné;
- 7] alors vous tapez [Ins] et vous voyez disparaître le bloc
désigné; il réapparaît magiquement sous le curseur en
bousculant les autres mots du texte.

L'ECRITURE IN-FINIE

EXERCICE 3.2.2

RECOPIER dans le texte affiché

Il est possible qu'on veuille répéter à plusieurs endroits dans un texte un mot, une phrase, un paragraphe... Quoi faire? Tout simplement la même procédure que pour DEPLACER, sauf que pour dire à Tex de ne pas effacer le bloc de son point d'origine, on doit taper [C] au lieu de [M] (voir no. 5 ci-haut p. 28)

NOTE:

Le jeu de l'architecte vous laisse totalement libre de choisir l'ordre, le nombre des phrases. Vous pouvez trouver le moyen de garder toutes les phrases du brouillon et créer une SEQUENCE qui se tient. Certains ont réussi à le faire.

Il est possible aussi que:

1) vous deviez diviser en paragraphes vos groupes de phrases; alors faites après bien placer le curseur:

[Ins] [Return] [Ins]

ou encore

le curseur posé sur un espace libre, vous tapez [Return]

L'ECRITURE IN-FINIE

2) vous deviez ajouter des transitions entre les phrases (des soudures quoi!) ou même des mots, des bouts de phrases.

A vous seul de juger! Vous pensez pour Tex et vos... lecteurs!

Vous avez terminé votre transformation de texte?... L'architecte en vous est satisfait? Alors il faut enregistrer votre oeuvre sur votre disquette:

[F4] [E] [a:exer3.2] [Return]

L'ECRITURE IN-FINIE

13.2 ANNEXE 2 : SATO, [L'ECRIMATIQUE, LECON 7, Marcel Fortin, 1985]

Le lecteur-machine SATO

Pourquoi utiliser un lecteur-machine?

1* Celui qui veut apprendre à bien écrire, veut apprendre à bien communiquer avec les autres, les lecteurs... Evidemment on peut écrire seulement pour soi, mais cela est une autre histoire qui ne concerne pas les autres ni la société. Et pour communiquer efficacement par écrit il faut ajuster le texte écrit non seulement à ses pensées mais encore à la capacité de réception, de compréhension de ses lecteurs. Il faut donc d'une part avoir quelque chose à dire et d'autre part savoir comment s'ajuster à l'auditoire-lecteur, au public.

2* C'est pourquoi le cours d'écrimastique demande à ses participants, apprentis à l'écriture efficace, de se trouver des lecteurs-conseils capables de faire des suggestions pour améliorer les textes proposés... De tels lecteurs-conseils peuvent être rares ou encore absents momentanément. Un lecteur-machine qui 'imiterait' un peu ces lecteurs-conseils et nous dirait des choses objectives sur nos textes, voilà un outil de consultation qui

L'ECRITURE IN-FINIE

serait peut-être utile. C'est ce que nous verrons en faisant des expériences avec Sato le lecteur-machine.

3* Une machine, ça ne comprend pas mais ça peut 'imiter' et lire en surface des textes, tout en faisant certains calculs qui peuvent être très utiles à l'apprenti-rédacteur.

Un apprenti-communicateur-efficace peut vouloir améliorer son texte et s'il sait où chercher et quoi reprendre, il sauve un temps précieux.

Un lecteur-machine peut établir le vocabulaire utilisé dans un texte, en dresser un inventaire en fonction des fréquences d'usage, de la longueur des mots, des phrases, des paragraphes. Ces calculs permettent de cerner quelques indices matériels de la "lisabilité" d'un texte. On peut ainsi pré-voir, dans une certaine mesure, si on fait trop travailler ses lecteurs.

Par définition, un lecteur, c'est, le plus souvent, un paresseux intelligent qui veut économiser ses efforts... et s'arranger pour trouver du plaisir et de l'agrément à lire...

L'ECRITURE IN-FINIE

Un lecteur-machine implanté dans un ordinateur serait toujours à notre disposition... et respecterait nos secrets, notre susceptibilité. Lui, il n'est pas un bavard, ni un moqueur!

Voilà pourquoi il serait intéressant de consulter un lecteur-machine...

Comment consulter un tel lecteur?

1- Il faut d'abord avoir un texte à lui faire lire! Ce texte, il vous faudra prendre la même précaution que celle prise en consultant Hugo, à savoir convertir les caractères en `ascii-ibm`. Beaucoup savent déjà comment faire. Si vous l'avez oublié, retournez voir la leçon 6 de l'Ecrimatique.

Vous avez donc pris soin de convertir ce texte en caractères standard [`ascii-ibm`], et vous avez enregistré ce nouveau fichier avec une extension claire [`.ibm`]. Vous placez votre disquette dans l'unité-disque [`A:`] et vous tapez la procédure suivante [si ce n'est pas encore fait!]

[F2] et ensemble [Ctrl] [Break]

2- Vous répondez [`O-oui`] au message vous demandant si vous désirez quitter L'Editexte. Après quelques instants d'attente vous voyez la ligne de commande: D..

L'ECRITURE IN-FINIE

Vous tapez alors la procédure suivante:

```
[Sato] [a:nom de fichier] [return]
```

Notez bien que vous n'écrivez pas à nouveau l'extension [.ibm], Sato est programmé pour ne lire que les fichiers ayant cette extension. Une fois suffit.

3- Après quelques instants d'attente, un message vous demandera de donner un TITRE à votre analyse.

Répondez par [vos initiales] et faites [Return].

Encore quelques instants d'attente et le message suivant apparaît :

Commande attendue

4- Vous tapez simplement: [lisib]

5- Sato repart écrire un rapport sur la lisibilité de votre texte et il va l'afficher à l'écran. Soyez prêt à faire un [shift] [Print screen] comme vous avez appris à le faire avec le traitement de texte. Si le rapport de lecture de Sato a plus d'un écran, alors, après avoir fait imprimer le premier écran, vous

L'ECRITURE IN-FINIE

tapez sur la barre d'espacement pour obtenir l'écran suivant. Vous refaites la commande d'impression. Vous procédez ainsi jusqu'à la fin de votre rapport.

6- Sato peut aussi vous donner quasi instantanément une liste complète de tous les mots que vous avez utilisés, et il donne pour chacun sa fréquence et sa longueur. Voici comment lui demander une telle liste lorsque vous voyez "commande attendue":

ecrire lexique \$ [return]

A chaque page-écran vous prenez soin de l'imprimer selon la méthode rapide indiquée plus haut [shift] [prtsc].

7- Pour que l'imprimante s'anime et ainsi obtenir votre copie imprimée, vous devez quitter Sato en tapant

[FIN] [return]

en réponse à [commande attendue]

Il faut toujours quitter Sato de cette façon, car c'est plus poli et Sato pourra alors faire le ménage sur votre disquette et effacer les fichiers temporaires qu'il y avait déposés.

L'ECRITURE IN-FINIE

COMMENT INTERPRETER votre rapport de lisibilité?

1- L'échelle de Gunning

D'après Gunning un indice de 5 à 8 classe un texte comme étant très facile à lire [genre grand public, romans Harlequin par ex.]; un indice de 8 à 11 donne un texte moins facile à lire [genre plan d'étude, revue technique etc.] mais encore accessible à un large public; alors qu'un indice de 11 à 15 classe un texte comme étant de lecture difficile pour à peu près tout le monde. [Le Discours de la méthode, de Descartes, a un indice de 21 (!!)) selon cette échelle].

Un indice reste un indice; ce n'est pas une preuve tant que les lecteurs-hommes n'ont pas lu et jugé. Mais en partant d'un indice jugé insatisfaisant pour le public visé, un rédacteur a grand intérêt à analyser les détails statistiques et lexicaux que donne Sato.

2- Plus vos phrases sont longues, plus vous aurez un indice élevé de lisibilité. En consultant le rapport de Sato sur la longueur de vos phrases, rappelez-vous que Sato vous en donne la longueur MOYENNE!

L'ECRITURE IN-FINIE

Des phrases courtes, toutes de la même longueur provoquent la monotonie et la perte d'intérêt chez les lecteurs. Si vous jugez vos phrases trop longues, alors, en les retravaillant, pensez à conserver une certaine variété quand même.

3- Si vous utilisez des mots ayant 3 syllables et plus, vous faites travailler davantage votre lecteur.

Ces mots influencent l'indice de lisibilité. Vous pouvez les trouver rapidement en consultant la table lexicale fournie par Sato. Souvenez-vous quand même que, parfois, un mot long peut être indispensable, s'il est irremplaçable.

COMMENT UTILISER LA LISTE DE VOTRE VOCABULAIRE

Vous avez demandé à Sato une liste de tous les mots que vous avez utilisés dans votre texte. Pour chacun des mots, Sato vous donne le nombre de fois que vous l'avez utilisé et le nombre de lettres qu'il y a dans ce mot. [f = fréquence, l = longueur, afr = alphabet français, * = séparateur].

L'ECRITURE IN-FINIE

1- Grâce à cette liste vous pouvez trouver rapidement quels sont les mots longs que vous avez utilisés et leur fréquence d'emploi.

2- Vous pouvez aussi découvrir comment vous allongez vos phrases:

Sato indique dans cette liste si vous utilisez les signes de ponctuation, les conjonctions de coordination, de subordination, les prépositions etc.

Bien souvent, les phrases sont très longues parce qu'on a 'oublié' de ponctuer...

Plus loin dans la leçon vous verrez des principes de réécriture qui deviennent faciles à appliquer si vous consultez et analysez cette liste, et ce rapport de lisibilité.

PRINCIPES DE RECRITURE

Ce que vous venez de voir pour la phrase et le vocabulaire est le début d'une série de petits principes de réécriture que tout le monde peut pratiquer pour communiquer plus efficacement par écrit.

L'ECRITURE IN-FINIE

1- Je dois communiquer efficacement avec mon lecteur!
Qui est-il? Quels sont ses goûts, ses habitudes de lecture?
Comment l'aider à mémoriser et à comprendre ce que je veux lui
dire? Autant de choses que je dois savoir.

Je dois faire l'effort de le connaître pour prévoir ses
réactions, et m'ajuster à lui. C'est d'ailleurs ce que tout le
monde fait en pratiquant la communication orale quotidienne.

2- je dois surveiller la longueur moyenne de mes phrases:

* un moyen simple de raccourcir mes phrases:

ponctuer, ne pas abuser des conjonctions de coordination
[et, ou, ni, mais, etc], des prépositions, des relatifs;

* un autre moyen d'alléger mes phrases :

surveiller les mots [souvent précédés par de, que, qui...]
qui font écran entre le sujet et son verbe. Il ne doit pas y en
avoir beaucoup si je veux que le lien entre le sujet et le verbe
soit facile à saisir et à retenir;

L'ECRITURE IN-FINIE

3- je dois utiliser des mots simples, précis, connus de mon lecteur:

je peux consulter ma liste de vocabulaire et vérifier si j'utilise des termes techniques, rares, ou encore des mots ambigus comme choses, affaires [mots - valises];

4- je dois utiliser des mots concrets et personnels pour susciter l'intérêt de mon lecteur:

encore là, le vocabulaire établi par Sato va m'indiquer si j'aime les mots concrets, les pronoms personnels, les noms propres, ou bien si c'est le contraire;

je peux rapidement savoir combien j'ai utilisé de pronoms personnels, [je me moi, tu te toi, il elle, nous, vous, ils elles...], les adjectifs ou pronoms possessifs. Je sais bien que les mots qui finissent en té, ité, isme, tion, etc, sont le plus souvent des mots abstraits;

5- je dois faire des comparaisons qui font voir et comprendre:

mon vocabulaire me dira si je fais des comparaisons, choses qui intéressent le lecteur, car je peux vérifier les comme, tel, pareil ...

L'ECRITURE IN-FINIE

6- je dois faire VARIER mon vocabulaire pour garantir l'influence des mots sur mon lecteur:

les mots fréquents que m'indiquent mon vocabulaire, sont-ils utilisés dans la même phrase, le même paragraphe, la même page? sont-ils bien dispersés dans mon texte pour garder cette variété qui soutient l'intérêt de mon lecteur?

7- je dois employer des verbes actifs le plus souvent possible:

en survolant mon vocabulaire je noterai la fréquence d'emploi des verbes d'état comme être, sembler, paraître.... Je vérifierai aussi les participes passés que j'ai utilisés.

Je dois donc me servir de l'indice de lisibilité et du vocabulaire donnés par Sato, pour mieux observer mon texte afin de trouver comment je peux le transformer pour mieux tourner mes phrases, mieux choisir mes mots, et ainsi AGIR sur la mémoire et la compréhension de mon lecteur...

En résumé, je peux me servir de Sato pour faire un premier effort pour m'ajuster à mon lecteur.

L'ECRITURE IN-FINIE .

Si je le veux, je peux me servir de toutes les ressources de l'ordinateur pour transformer mon texte aisément, sans avoir à tout recopier. Je peux utiliser les dictionnaires électroniques et Sato autant de fois que je le jugerai nécessaire. Ce sont des outils pour m'aider à penser mieux pour mieux communiquer avec mon lecteur.

[leçon extraite de L'Ecrimatique, guide de lecture et d'écriture assistées par ordinateur, par Marcel Fortin, copyright 1985]

L'ECRITURE IN-FINIE

13.3 ANNEXE 3 : SONDAGE [QUESTIONNAIRE ET RESULTATS]

SONDAGE D'OPINIONS

sur

ECRIRE AVEC UN ORDINATEUR

Répondez aux questions d'après ce que vous avez vécu ou découvert au cours de votre initiation à l'écriture assistée par ordinateur.

Encerclez la réponse qui traduit le mieux votre opinion.

1- Décrivez votre attitude habituelle pendant un cours de français. [Répondez en encerclant le chiffre qui correspond le mieux à votre choix.]

peu ou pas
intéressé

moyennement
intéressé

très
intéressé

1

2 (1)

3 (7)

4 (8)

5 (5)

[X = 3.8]

L'ECRITURE IN-FINIE

2- Décrivez votre attitude devant l'ordinateur.

a] m'initier aux commandes de l'ordinateur a été pour moi...

très difficile		plus ou moins facile		très facile
1	2	3 (11)	4 (6)	5 (4) [<u>X = 3.6</u>]

b] écrire à l'écran est une activité...

très ennuyeuse		+ ou - intéressante		très intéressante
1	2	3 (3)	4 (10)	5 (8) [<u>X = 4.2</u>]

c] consulter le dictionnaire de l'ordinateur est pour moi une chose...

très difficile		+ ou - facile		très facile
1	2 (1)	3 (3)	4 (6)	5 (11) [<u>X = 4.3</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

d] corriger mes fautes d'orthographe avec le dictionnaire électronique est une action...

très		+ ou -		très	
pénible		pénible		facile	
1	2 (1)	3 (5)	4 (9)	5 (6)	[<u>X = 4.0</u>]

e] consulter le dictionnaire-grammaire Hugo m'est...

vraiment		+ ou -		très	
inutile		utile		utile	
1 (2)	2 (2)	3 (12)	4 (4)	5 (1)	[<u>X = 3.0</u>]

f] me servir de Sato pour trouver la lisibilité de mes textes est une chose pour moi...

très peu		+ ou -		très	
importante		importante		importante	
1 (4)	2	3 (6)	4 (6)	5 (5)	[<u>X = 3.4</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

g] apprendre les commandes du traitement de texte me fait comprendre mieux certaines activités de l'écriture...

très peu		+ ou -		absolument	
1	2	3 (8)	4 (6)	5 (5)	[<u>X = 3.6</u>]

h] me servir du traitement de texte pour corriger mon texte est...

très peu encourageant		+ ou - encourageant		très encourageant	
1	2	3 (2)	4 (12)	5 (7)	[<u>X = 4.2</u>]

i] imprimer mon texte avec une belle mise en page me pousse à écrire mieux..

très peu		+ ou -		beaucoup	
1	2 (2)	3 (4)	4 (4)	5 (11)	[<u>X = 4.1</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

j] une fois initié à l'ordinateur, on a plus de temps pour ajuster son texte à ses lecteurs...

pas		+ ou -		très	
d'accord		d'accord		d'accord	
1 (2)	2	3 (6)	4 (5)	5 (8)	[<u>X = 3.8</u>]

k] apprendre les principales fonctions de L'Editexte est un apprentissage...

plutôt		+ ou -		plutôt	
difficile		facile		facile	
1 (2)	2	3 (5)	4 (6)	5 (8)	[<u>X = 3.9</u>]

l] pour écrire et corriger mon texte, je me sers ...
- du soulignement

peu		+ ou -		beaucoup	
1 (4)	2 (2)	3 (10)	4 (2)	5 (1)	[<u>X = 2.0</u>]

(pas répondu:2)

L'ECRITURE IN-FINIE

- du remplacement

peu		+ ou -		beaucoup	
1 (3)	2 (2)	3 (8)	4 (5)	5 (3)	[<u>X = 3.1</u>]

- du transfert

1 (6)	2 (1)	3 (7)	4 (3)	5 (4)	[<u>X = 2.9</u>]
-------	-------	-------	-------	-------	--------------------

- du double écran

1 (9)	2 (2)	3 (7)	4	5 (3)	[<u>X = 2.8</u>]
-------	-------	-------	---	-------	--------------------

- de l'insertion

1	2	3	4 (1)	5 (20)	[<u>X = 5.0</u>]
---	---	---	-------	--------	--------------------

- de l'effacement [del]

1 (1)	2 (1)	3 (1)	4 (5)	5 (13)	[<u>X = 4.3</u>]
-------	-------	-------	-------	--------	--------------------

- des marges

1 (1)	2	3 (3)	4 (6)	5 (11)	[<u>X = 4.2</u>]
-------	---	-------	-------	--------	--------------------

L'ECRITURE IN-FINIE

3] au cours de cette expérience d'écriture assistée par ordinateur les exercices de l'Ecrimatique servent à

a] apprendre les fonctions du traitement de texte...

pas	+ ou -	vraiment
d'accord	d'accord	d'accord

1 2 3 (4) 4 (9) 5 (8) [X = 4.2]

b] comprendre comment il faut travailler pour communiquer par écrit

pas	+ ou -	vraiment
d'accord	d'accord	d'accord

1 2 3 (2) 4 (11) 5 (8) [X = 4.3]

4] évaluez ce que vous avez fait avec l'Ecrimatique
les exercices me sont apparus...

	très	+ ou -	très
	difficiles	faciles	faciles
i)	1	2	3 (11) 4 (7) 5 (3) [<u>X = 3.6</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

les exercices me sont apparus...

	très ennuyeux		+ ou - intéressants		très intéressants	
ii)	1	2	3 (4)	4 (11)	5 (6)	[<u>X = 4.1</u>]

	très insuffisants		+ ou - suffisants		très suffisants	
iii)	1	2 (1)	3 (3)	4 (8)	5 (9)	[<u>X = 4.2</u>]

5] de nos jours se servir d'un ordinateur pour écrire et se corriger, c'est un outil...

	vraiment inutile		+ ou - utile		très utile	
	1 (2)	2 (2)	3 (2)	4 (6)	5 (9)	[<u>X = 3.9</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

6] avoir à l'écran un texte qui est toujours propre, c'est une chose...

peu importante		+ ou - importante		très importante
1	2	3	4 (4)	5 (17) [<u>X = 4.8</u>]

7] que l'ordinateur fasse pour moi les tâches répétitives et le recopiage, c'est une chose...

peu avantageuse		+ ou - avantageuse		très avantageuse
1	2	3 (1)	4 (2)	5 (18) [<u>X = 4.8</u>]

8] le travail que vous avez fourni pour faire tous les travaux du cours d'écriture est-il plus grand, le même ou moins grand que pour un cours régulier de français?

Selon moi le travail a été...

moins grand		le même		plus grand
1	2 (5)	3 (3)	4 (5)	5 (8) [<u>X = 4.0</u>]

L'ECRITURE IN-FINIE

9] si vous aviez eu la chance et l'occasion d'apprendre par vous-même à vous servir de l'ordinateur pour écrire et corriger vos textes, l'auriez-vous fait?

[oui] (12) [non] (8) (1 sans réponse)

10] si un autre étudiant vous demandait conseil, lui conseilliez-vous un cours de français avec ordinateur?

absolument pas

avec réserve

sans hésiter

1 2 3 (1) 4 (8) 5 (12) [X = 4.5]

11] les progrès que vous pensez avoir faits sont nuls, bons ou excellents

i- en orthographe

nuls

bons

excellents

1 (2) 2 (1) 3 (13) 4 (5) 5 [X = 3.0]

ii- en grammaire

1 (1) 2 (3) 3 (14) 4 (3) 5 [X = 2.9]

L'ECRITURE IN-FINIE

iii- en ponctuation

nuls		bons		excellents	
1 (1)	2 (3)	3 (9)	4 (6)	5 (2)	[<u>X = 3.2</u>]

iv- en longueur et structure de phrases

1 (1)	2 (2)	3 (6)	4 (8)	5 (4)	[<u>X = 3.6</u>]
-------	-------	-------	-------	-------	--------------------

v- en propreté et élégance de mise en page

1	2	3 (4)	4 (1)	5 (16)	[<u>X = 4.6</u>]
---	---	-------	-------	--------	--------------------

12] désirez-vous continuer à vous servir de l'ordinateur pour faire les travaux demandés par vos cours?

absolument pas

un peu

beaucoup

1	2	3 (6)	4 (7)	5 (8)	[<u>X = 4.1</u>]
---	---	-------	-------	-------	--------------------

L'ECRITURE IN-FINIE

13] désirez-vous faire des commentaires sur un aspect ou l'autre de votre expérience d'écriture assistée par ordinateur?

.....
.....
...16 ont ajouté des commentaires:.....
.....
.....

- suggestion pour le comparateur: faire apparaître le message "pesez sur [esc] une fois le mot corrigé" pour arrêter le clignotement.
- durée du cours trop brève; pas assez d'exercices; mais cours très utile;
- pas assez de temps à l'ordinateur!
- plus de temps pour apprendre comment travailler avec un ordinateur;
- l'ordinateur ne m'avantage pas au niveau de la frappe car cela me prend un peu de temps et souvent j'ai des erreurs de frappe;

L'ECRITURE IN-FINIE

- les livres des fonctions de l'éditexte pourrait être réduit à l'état d'ordinogramme (comme pour les formule de math), cela faciliterais la recherche des fonctions et des étapes à suivre;
- j'ai fait des fautes d'orthographe à cause des frappes, ce je n'aurait pas fait avec un crayon!
- j'aurais aimé avoir un peu de travail écrit en classe. Je ne déteste pas les ordinateurs mais je ne suis pas non plus en amour avec eux.
- selon moi Sato ne sert pas à grand chose car il ne fonctionne quasiment jamais. Mais, selon moi, le cours de français écrit m'aurait plus appris si cela aurait été des cours habituels c'est-à-dire avec grammaire et dictionnaire;
- je crois que le cours est profitable si une personne se donne la peine de fournir l'effort suffisant;
- non, je suis satisfait du cours. Mais il y aurait toujours place à l'amélioration. C'est comme un texte qu'on écrit plusieurs fois.;

L'ECRITURE IN-FINIE

- c'est une autre méthode d'écrire qui entre dans nos vie et que je considère importante et fabuleux;
- j'ai beaucoup aimé ça et je ne doute pas un seul instant que ça me sera utile pour d'autres travaux;
- c'est bien intéressant et ce fut une belle expérience. Je la conseille à tout le monde. Je ne sais pas si je l'utiliserai pour des travaux mais je sais que cela m'aiderait.
- j'ai eu de la difficulté à m'ajuster à ce cours. J'ai trouvé très intéressant de m'initier aux travail sur ordinateur. Très intéressant et utile.
- je crois que nous passons un peu trop de temps à apprendre les commandes;
- je ne crois pas que l'ordinateur soit la principale chose qui pourrais m'aider à corriger mes fautes mais il m'as aidé à réfléchir face à mes fautes.

L'ECRITURE IN-FINIE

13.4 ANNEXE 4 : RESUME CLINIQUE

légende: f = fautes, o = orthographe, sé = sémantique,
sy = syntaxe, g = grammaire, a = anglicisme,
p = ponctuation [grille Bureau]
1 = pré-test, # 2 = post-test,

=====

élève [1] : pré-test:56 post-test:59 écart:+3

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

# 1	14	4	5	28	1	1
# 2	19	3	8	23	0	6

observations: absences , motivation faible, lenteur, très faible
en tout, n'a pas suivi le guide, manque de lecture, peu
d'efforts de compréhension; peu de travail hors cours;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [2] : pré-test:38 post-test:24 écart: 14

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 8 8 10 10 0 2

#2 5 2 4 10 0 3

observations: origine espagnole;lenteur au travail: traduit
 beaucoup mentalement; base élémentaire manquante;

élève [3] : pré-test:36 post-test:23 écart:13

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 12 5 4 13 0 2

#2 9 3 1 10 0 0

observations: problèmes avec les homophones, diff. gramm., textes
 beaucoup plus longs, a consulté beaucoup, motivé;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [4] : pré-test:18 post-test:18 écart: 0

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 3 2 2 8 0 3

#2 3 1 4 7 0 3

observations: as de la mise en page, réécritures nombreuses,
textes progressivement plus longs, a travaillé beaucoup
avec Sato sur la lisibilité de ses phrases; problèmes
tenaces en gramm.; réécritures nombreuses;

élève [5] : pré-test:28 post-test:33 écart: +5

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 1 10 7 9 0 1

#2 10 5 1 14 0 3

observations: diff. marquées en gramm., avec les homophones, aime
les textes libres et fantaisistes et alors elle se
corrige mieux; malgré ses faiblesses très marquées aime
rédiger à l'écran;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [6] : pré-test:50 post-test:23 écart:27

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	7	2	9	16	0	16
----	---	---	---	----	---	----

#2	5	1	7	6	0	4
----	---	---	---	---	---	---

observations: travail acharné, fautes en syntaxe, grande lenteur,
a repris un peu confiance;

élève [7] : pré-test:14 post-test:4 écart:10

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	4	4	3	2	0	1
----	---	---	---	---	---	---

#2	0	2	1	0	0	1
----	---	---	---	---	---	---

observations: passion de la réécriture à l'ordinateur; n'a pas
aimé Sato; a utilisé surtout le comparateur; allongement
net des textes; se préparait à la maison pour profiter
plus de l'ordinateur; connaissait le clavier et a
maîtrisé rapidement le traitement de textes; les
problèmes orthographiques semblent réglés;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [8] : pré-test:40 post-test: 8 écart:32

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	8	3	5	19	1	1
----	---	---	---	----	---	---

#2	2	0	2	2	0	2
----	---	---	---	---	---	---

observations: beaucoup d'application, travail très lent, a fait
du sur-temps à l'ordinateur en dehors des heures de
cours; a accepté les recommandations de ses lecteurs;

élève [13] : pré-test:36 post-test:11 écart:25

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	11	7	6	4	0	8
----	----	---	---	---	---	---

#2	0	4	3	3	0	1
----	---	---	---	---	---	---

observations: familier de l'ordinateur; adore se servir de la
machine pour écrire, pour analyser; a touché à tous les
aspects de la réécriture [dict., Hugo, Sato] ; cherche
de bons lecteurs pour ses textes;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [18] : pré-test:21 post-test:36 écart:+15

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	3	4	5	8	0	1
#2	8	0	1	25	0	2

observations: problèmes tenaces avec homophones et grammaire; a travaillé sa phrase; plusieurs réécritures pour chaque texte et exercice; travail à la maison; motivation sérieuse; a aimé se servir du comparateur orthogr.; post-test beaucoup plus long;

élève [19] : pré-test:32 post-test:22 écart:10

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	9	5	2	10	0	5
#2	19	0	1	0	0	2

observations: un passionné de l'écriture; inspiration fertile et textes qui s'allongent toujours à la réécriture;

L'ECRITURE IN-FINIE

beaucoup de talent, problèmes très nets avec les homophones, les temps du récit ont été travaillés;

élève [20] : pré-test:38 post-test:46 écart:+8

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	9	3	9	6	0	11
#2	16	4	7	14	1	5

observations: handicapé de l'écriture; encore des probl. d'homophones, de grammaire; caractère instable et irascible, a travaillé quand même beaucoup mais recevait mal (au début) les commentaires de ses lecteurs; forte résistance au changement de méthode de travail;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [21] : pré-test:24 post-test:24 écart:0

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	7	8	2	1	0	6
#2	4	1	0	12	0	7

observations: travail irrégulier, absences répétées; a adoré
l'expérience; phrase laborieuse et ampoulée; motivé mais
dispersé;

élève [22] : pré-test:32 post-test:13 écart:19

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	7	1	1	16	0	7
#2	8	0	0	4	0	1

observations: se prépare à la maison (lectures et brouillons)
pour transcrire à l'écran et se réécrire; travail
méthodique et patient;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [23] : pré-test:49 post-test:12 écart:37

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 6 5 14 8 0 16

#2 8 0 1 1 0 2

Observations: connaît le clavier; les homophones font un peu
problème; accepte difficilement les suggestions de ses
lecteurs; mais application soutenue;

élève [24] : pré-test:22 post-test: 8 écart:14

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 6 2 7 4 0 3

#2 6 1 0 1 0 0

observations: a commencé en retard le cours et a rejoint les
autres; travaille très bien à l'écran; les réécritures
sont soignées et enrichies par les commentaires des
lecteurs; sens du récit; a travaillé à l'ordinateur le
soir; travail soigné;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [25] : pré-test:70 post-test:26 écart:44

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 10 4 15 14 0 27

#2 6 2 5 7 0 6

observations: progrès remarquables; a utilisé beaucoup le
 comparateur; stimulé par l'expérimentation;

élève [26] : pré-test:8 post-test:13 écart:+5

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 0 4 0 2 0 2

#2 8 0 0 0 3 2

observations: grandes difficultés avec les homophones; textes
 longs et travaillés; a pratiqué Sato et travaillé sa
 phrase; beaucoup d'application; à l'aise avec l'ordina-
 teur;

L'ECRITURE IN-FINIE

élève [27] : pré-test:31 post-test:21 écart:10

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 4 4 10 7 2 4

#2 2 2 3 4 0 1

observations: travail irrégulier; absences ; effort pas toujours soutenu devant l'ordinateur; apprentissage des commandes et du clavier assez lent; les textes s'allongent et prennent plus d'allure malgré les problèmes homophoniques;

élève [29] : pré-test:20 post-test:12 écart:8

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1 5 0 1 7 0 5

#2 2 0 0 7 0 3

observations: les réécritures ont fait allonger les textes; recherche à plusieurs niveaux du récit, pittoresque,

L'ECRITURE IN-FINIE

humour, veut piquer la curiosité du lecteur et soutenir son intérêt; des textes plus longs mais toujours le même nombre de fautes en grammaire;

élève [30] : pré-test:59 post-test:40 écart:19

profil: fo ----- fsé ----- fsy ----- fg ----- fa ----- fp -----

#1	21	3	1	26	0	8
#2	5	6	4	7	0	18

observations: 'vient de loin' en français écrit; progrès en ortho. et gramm.; motivation tardive; choqué par les limites du comparateur orthographique et de Hugo; impatient; sait peu chercher dans le dictionnaire Robert;

L'ECRITURE IN-FINIE

14.0 BIBLIOGRAPHIE

LIVRES

- Borland, Cie, Turbo Lightning (manuel du logiciel) 1986
- Bureau, C.- Le français écrit au secondaire , Documentation
du Conseil de la langue française, # 19, Québec, 1985
- Le français écrit au secondaire, drame ou espoir?
revue Interface, nov./ déc. 1985
- Charolles, M., Grammaire de texte - Théorie du discours -
Narrativité, in rev. Pratiques, no 11/ 12, 1976
- Introduction aux problèmes de la cohérence des textes
in rev. Langue française, no 38, pp. 7-41, 1978
- L'ordre de la signification, in Pratiques, no spéc.
1980
- Cyr, J. et Mantha, S.- Pour évaluer la grammaire des étudiants: la
réécriture, dans Liaisons, mai 1984, p.11
- Desrosiers, Louise - Les handicapés de l'écriture, rapport,
Collège de Maisonneuve, 1982
- Flesch, R.- How to test readability, Harper and Row, N-York, 1949
- The art of plain talk, " " " " " " , 1946
- A new readability yardstick, in Journal of Applied
Psychology, (32:221-33, 1948)
- Fortin, M., Ouellet, M., Le parler québécois, (cahiers, exercices
d'observation)
- Gray, William S., - L'enseignement de la lecture et de l'écriture,
UNESCO, 1956
- Guillette, C., Effets des structures ludiques dans des programmes
d'enseignement assisté du micro-ordinateur pour l'ap-
prentissage de l'orthographe d'homophones du français,
these de doctorat, Univ. de Montréal, 1982

L'ECRITURE IN-FINIE

- Gunning, Robert - The Technique of Clear Writing, New York, Mc Graw-Hill, 1971
- Henry, G., - Comment mesurer la lisibilité, Paris, Nathan Labor 1975
- Landsheere, G.de, Le Test de closure mesure de la lisibilité et de la compréhension, Nathan/Labor, Paris - Bruxelles, 1978
- Montecot, C., Rochette, M., Communication écrite: Fins et Moyens in rev. Pratiques, no 48, déc.1985
- Nel, Noël, Une problématique d'ensemble pour l'enseignement du français, dans Pratiques, no 13, janv. 1977
- Papert, Seymour, Jaillissement de l'esprit, Flammarion, 1981
- Ricardou, Jean, Ecrire en classe, Pratiques, no 20, 1978
- Richaudeau, F., et al., Recherches actuelles sur la lisibilité Paris, Mondia Retz, 1984
- La lisibilité, Retz, Bibl. du C.E.P.L., 1976
 - Le langage efficace, Marabout- service, no 360
 - L'écriture efficace, Retz, Bibl. C.E.P.L. 1978
- Tremblay, Gaétan, - Nos journeaux sont-ils compréhensibles? Revue canadienne de sc. politiques, septembre 1984
- Smith, Fr., Googman, K., et al., Ce que nous révèle la psycholinguistique, Retz, 1980
- Smith, Fr., La compréhension et l'apprentissage, Montréal, MRW, 1979

L'ECRITURE IN-FINIE

REVUES

- P C Magazine,- Lightning strikes, dec.,10, 1985
 - The spark of lightning, dec.,10 , 1985

- Pratiques, - L'évaluation, no 35, oct. 1982
 - La communication, no 44, déc. 1984
 - Les récits de vie, no 45, mars 1985
 - Orthographe (s), no 46, juin 1985



l'écriture in-finie
essai d'écriture assistée par ordinateur

6746-0152

CENTRE DE DOCUMENTATION COLLÉGIALE



7088010